

Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta
Katedra ruského jazyka a literatury

**Несклоняемое препозитивное определение в текстах из
области заботы о здоровье в русско-чешском
сопоставительном плане**

Bakalářská závěrečná práce

Autor: Olga Diatlova
Studijní program: B7507 Specializace v pedagogice (Bc. učitelství)
Studijní obor: 7507R032 / Výtvarná tvorba se zaměřením na vzdělávání
7507R / Bc. učitelství - všeobecný základ
7507R060 / Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Vedoucí práce: PhDr. Jindřich Kesner, CSc.
Oponent práce: doc. Galina Kosych, CSc.

Zadání bakalářské práce

Autor:	Olga Diatlova
Studium:	P14P0668
Studijní program:	B7507 Specializace v pedagogice
Studijní obor:	Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání, Výtvarná tvorba se zaměřením na vzdělávání
Název bakalářské práce:	Nesklonný prepozitivní přívlastek v textech z oblasti péče o zdraví v rusko-českém srovnávacím pohledu
Název bakalářské práce A]:	A Comparative Russian-Czech Look at Indeclinable Prepositive Attributes in Texts from the Field of Health Care

Cíl, metody, literatura, předpoklady:

Bakalářská práce bude věnována porovnání nesklonných prepozitivních přívlastků z oblasti péče o zdraví v ruských a českých textech. Teoretická část bude věnována obecnější problematice přívlastku v ruštině a češtině. V praktické části budou vyexcerpována spojení s daným typem přívlastku z tisku a internetových zdrojů zaměřených na uvedenou oblast. Posléze bude provedeno všestranné srovnání ruských a českých jednotek. Při práci budou použity metody kvantitativního i kvalitativního výzkumu.

BRANDNER, A. Nesklonná adjektiva cizího původu v současné ruštině. In: Sborník prací FF Brněnské univerzity. Roč. L, řada jazykovědná (A), č. 49. Brno 2001, s. 107-118. GORBOV, A. A. Nesoglasovannoje prepozitivnoje opredelenije v russkom jazyke: ob odnom tipe imennych kompozitov. Vestnik SPbGU. Jazyk i literatura. 2011, N1, s. 65-70. Encyklopedičeskij slovar medicinskich terminov. Moskva: Sovetskaja enciklopedija, 1982-1984. KESNER, J., ZOUBKOVÁ, P., LINHARTOVÁ, V. O neizmenjajemom prepozitivnom opredelenii v russkom i češskom jazykach. Novaja rusistika/Nová rusistika, IV, 2011, 1, s. 51-65.

Garantující pracoviště: **Katedra ruského jazyka a literatury,
Pedagogická fakulta**

Vedoucí práce: **PhDr. Jindřich Kesner, CSc.**

Oponent: **doc. Galina Kosych, CSc.**

Datum zadání závěrečné práce: **30.11.2020**

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem bakalářskou závěrečnou práci *«Nesklonný prepozitivní přívlástek v textech z oblasti péče o zdraví v rusko-českém srovnávacím pohledu»* vypracovala pod vedením vedoucího bakalářské práce samostatně a uvedla jsem všechny použité prameny a literaturu.

V Hradci Králové dne

Poděkování

Poděkování patří vedoucímu mé bakalářské práce panu PhDr. Jindřichu Kesnerovi, CSc. za pomoc, trpělivost, cenné připomínky a rady při zpracovávání této práce.

Anotace

DIATLOVA, Olga. *Nesklonný prepozitivní přívlastek v textech z oblasti péče o zdraví v rusko-českém srovnávacím pohledu*. Hradec Králové: Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové, 2021. Bakalářská závěrečná práce.

Bakalářská práce bude věnována porovnání nesklonných prepozitivních přívlastků z oblasti péče o zdraví v ruských a českých textech. Teoretická část bude věnována obecnější problematice přívlastku v ruštině a češtině. V praktické části budou vyexcerpována spojení s daným typem přívlastku z internetových zdrojů zaměřených na uvedenou oblast. Posléze bude provedeno všestranné srovnání ruských a českých jednotek. Při práci budou použity metody kvantitativního i kvalitativního výzkumu.

Klíčová slova: nesklonný přívlastek, nesklonný prepozitivní přívlastek, ruský jazyk, český jazyk, zdraví.

Аннотация

ДЯТЛОВА, Ольга. *Несклоняемое препозитивное определение в текстах из области заботы о здоровье в русско-чешском сопоставительном плане*. Градец Кралове: Педагогический факультет Университета Градец Кралове, 2021. Бакалаврская работа.

Бакалаврская работа будет посвящена сравнению несклоняемых препозитивных определений из области заботы о здоровье в российских и чешских текстах. Теоретическая часть будет посвящена более общей проблематике неизменяемых определений в русском и чешском языках. В практической части будут эксцерпироваться словосочетания с несклоняемым препозитивным определением из интернет-ресурсов, направленных на указанную сферу. Затем будет проведено всестороннее сравнение российских и чешских определений. При работе будут использоваться методы количественного и качественного исследования.

Ключевые слова: несклоняемые прилагательные, несклоняемые препозитивные определения, русский язык, чешский язык, здоровье.

Abstrakt

Nesklonné prepozitivní přívlastky se vyskytují ve spojeních z různých oblastí lidského života: ekonomika, technika, móda, politika a veřejný život, hudba a umění, sport, péče o tělo a krásu, lidská sexualita, gastronomie atd. [Kesner 2017, 22]. Tato bakalářská práce se věnuje studiu a srovnání nesklonných prepozitivních přívlastků z oblasti zdraví a péče o zdraví v ruských a českých textech.

Aktuálnost tématu zdraví souvisí s těžkou epidemickou situací, která začala v roce 2020. V souvislosti s koronavirovou infekcí COVID-19 začaly být ve sdělovacích prostředcích často používána spojení s nesklonnými přívlastky jako: *Covid nemoc*, *COVID pacient*, *Smart Covid Test*, *2019-NCOV Antigen Rapid test*, *COVID test*, *COVID-кровати*, *COVID-боксы*, *КОВИД-зоснували*.

Cílem této bakalářské práce je zjistit shody a rozdíly u nesklonných prepozitivních přívlastků z oblasti zdraví v ruštině a češtině.

Hlavní úkoly bakalářské práce:

1. teoretické zdůvodnění velkého výskytu nesklonných přívlastků v poslední době;
2. charakteristika a klasifikace nesklonných prepozitivních přívlastků;
3. analýza nesklonných prepozitivních přívlastků z oblasti péče o zdraví v rusko-českém srovnávacím pohledu.

Bakalářská práce nejprve pojednává o analytických adjektivech a nesklonných přívlastcích v teoretické rovině (identifikace pojmů, příčiny čerpání jazykových jednotek z cizích jazyků, souvislost s tendencí k analytismu, klasifikace). Z teoretické části práce lze vyvodit následující závěry:

1. Nesklonné (nebo analytické) přívlastky tvoří zvláštní gramatickou třídu slov, jež bývá označována jako analytická adjektiva. Jsou to neměnné jednotky, které plní atributivní funkci vůči podstatnému jménu. Mohou být jak v prepozici k definovanému slovu, tak i v postpozici, přičemž jsou k substantivu připojeny jednoduchým přimykáním, analyticky.
2. Nesklonné přívlastky v ruštině byly lexikografy zaznamenány již v 19. století [Brandner 2001, 108] a jejich počet rostl i během 20. století. Tyto “staré” nesklonné přívlastky byly přejaty zpravidla z románských jazyků a ve vztahu k určovanému substantivu stojí v naprosté většině případů v postpozici.
3. Výpůjčky pronikají do jazyka v různých obdobích jeho vývoje. Přestože mnohé nesklonné přívlastky jsou ruského nebo českého původu, největší vliv na rozvoj této gramatické kategorie v moderní ruštině a češtině má v současné době angličtina.

4. Nesklonné přívlastky jsou vnímány jako důsledek tendencí k analytismu a aglutinaci, které se projevují jak v moderní ruštině, tak i v češtině.

5. Tendence “nových” nesklonných přívlastků k prepozici souvisí především s jazykem-zdrojem (nejčastěji s angličtinou).

V praktické části této bakalářské práce byly z různých internetových zdrojů vyexcerpovány nesklonné prepozitivní přívlastky z oblasti zdraví a péče o zdraví (celkem 274). Nalezená spojení jsou rozdělena do sémantických skupin, jako jsou: infekce, viry a nemoci; diagnostika, testy, vyšetření, terapie; diety, správná strava; kosmetika; vakcíny a léky; genetika, molekulární biologie, biochemie; lékařské nástroje a zařízení; stomatologie; názvy nemocnic, zdravotnických center a poliklinik.

Nesklonné prepozitivní přívlastky jsou dále klasifikovány na základě kritérií uvedených v publikaci «О неизменяемом препозитивном определении в русском и чешском языках» [Kesner, Linhartová, Zoubková, 2011, 56-63]: podle syntaktické povahy prepozitivní části, podle morfologické povahy a složení přívlastku, podle původu prepozitivní části, podle původu slovního spojení jako celku, podle stylu psaní (zvlášť nebo se spojovníkem). Kromě toho byla provedena srovnávací analýza českých a ruských nesklonných prepozitivních přívlastků v rámci uvedených klasifikací.

Z praktické části dané bakalářské práce lze vyvodit následující závěry o českých a ruských nesklonných prepozitivních přívlastcích týkajících se tématu zdraví:

1. Českých přívlastků, v nichž má nesklonný prepozitivní přívlastek povahu substantivního přívlastku (приложения) přemístěného z postpozice do prepozice, je více než v ruštině (v ruštině 42, v češtině 83). V těchto případech lze provést i výměnu pozic opačným směrem, při níž se z nesklonného prepozitivního přívlastku stává postpozitivní substantivní přívlastek (приложение).

2. Ve skupině, kde prepozitivní komponent nelze jednoduše přenést do postpozice, ale lze jej transformovat ve shodný nebo neshodný přívlastek, počet ruských nesklonných přívlastků téměř dvojnásobně přesáhl počet českých (ruských je 79, českých 37).

3. V českém jazyce je nesklonných přívlastků, které lze transformovat ve shodný přívlastek, více než těch, které lze transformovat v neshodný přívlastek. V ruštině převažují přívlastky, které lze přeměnit pouze na neshodný přívlastek.

4. V oblasti zdraví, jak v ruštině, tak i v češtině, převažují slovní spojení se zkratkou na místě prepozitivního komponentu, přičemž v českém jazyce je nesklonných zkratek více než v ruštině (ruských je 89, českých 106).

5. V oblasti zdraví převažují slovní spojení s cizím prepozitivním prvkem, a to jak v ruštině, tak v češtině. Českých nesklonných přívlastků s cizím prepozitivním komponentem je více než ruských (českých je 126, ruských 111).

6. V ruštině je přejatých celých slovních spojení z angličtiny méně než v češtině (ruských je 40, českých 77).

7. V ruštině a češtině se často užívají slovní spojení s nesklonným prepozitivním přívlastkem utvořená již v ruském či českém jazykovém prostředí podle anglického vzoru (v ruském jazyce 100, v českém jazyce 63).

8. V ruštině se v námi zkoumané tematické oblasti vyskytuje větší množství nesklonných prepozitivních přívlastků psaných se spojovníkem (108 slovních spojení). V českém jazyce se většina spojení píše zvlášť (119 slovních spojení).

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	11
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ НЕСКЛОНЯЕМЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ	14
1.1. Несклоняемые прилагательные: идентификация понятия.....	14
1.2. Причины заимствования иноязычных слов.....	17
1.3. Несклоняемые прилагательные как результат тенденций к аналитизму ...	18
ГЛАВА II. НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ПРЕПОЗИТИВНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ (НПО)	21
2.1. Характеристика НПО	21
2.2. Классификация НПО	22
ГЛАВА III. НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ПРЕПОЗИТИВНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ В РУССКО-ЧЕШСКОМ СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПЛАНЕ	26
3.1. Метод эксцерпирования.....	26
3.2. Классификация по семантическому признаку	27
3.3. Классификация по синтаксической природе препозитивного компонента	33
3.4. Классификация с точки зрения морфологической характеристики атрибута	42
3.5. Классификация по происхождению препозитивного компонента	51
3.6. Классификация словосочетаний по происхождению словосочетания как целого.....	55
3.7. Классификация по написанию (раздельному или через дефис).....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	68
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	71
ПРИЛОЖЕНИЯ	1

Введение

Такие словосочетания, как *веб-дизайн, бизнес-план, интернет-проект, топ-менеджер, арт-объект, sport bar, art-kino, SMS zprávu* и т.п. становятся все более распространенными в современном русском и чешском языках. Словосочетания представляют собой «двухкомпонентные именные комплексы, последний компонент которых является самостоятельным существительным, а первый компонент – единицей», выступающей в роли определения к имени существительному [Горбов 2015, 36]. По мнению М.В. Панова словосочетания данного типа формируют особый грамматический класс слов – это «аналитические определители, несклоняющиеся прилагательные» [Панов 1999, 152].

Подобные определения «ещё сравнительно недавно находились на периферии языковой системы и часто подвергались критике лингвистов» [Кеснер 2017, 22]. «Одни и те же единицы (напр. *авто-, аэро-, вибро-, зоо-, теле-, фото-, электро-, энерго-, лесо-, микро-, нео-* и др.) в одних работах относят к несклоняемым (аналитическим) прилагательным, в других – к аффиксоидам, или полуаффиксам. Нередко к данному разряду прилагательных причисляют и языковые единицы, традиционно рассматриваемые как префиксы (*гипер-, пост-, ультра-, экстра-, вице-, экс-, псевдо-*)» [Маринова 2010, 628]. Как отмечают многие учёные, такие споры возникают из-за отсутствия единого написания препозитивных компонентов. Неизменяемые определения могут быть написаны «через дефис (*бизнес-план*), отдельно (*бизнес центр*) и слитно (*бизнесспециализация*)». Именно слитное написание некоторых компонентов вызывает сомнение в их принадлежности к неизменяемым прилагательным [Маринова 2010, 628]. В данной работе будут рассматриваться только несклоняемые определения, написанные отдельно или через дефис.

Различные точки зрения лингвистов в вопросе о неизменяемых определениях привели к рождению так называемых «терминов-дублетов: *аналитические прилагательные* (М. В. Панов), *несклоняемые прилагательные* (А. А. Шахматов), *примыкающие прилагательные* (О. С. Ахманова), *связанные корневые элементы* (В. П. Дьяченко) и др.» [Ким 2009, 47]. В данной работе для обозначения исследуемых единиц будут употребляться такие термины, как «*несклоняемые прилагательные*» и «*аналитические прилагательные*».

В исследованиях, посвященных проблемам описания неизменяемых компонентов, указывается, что заимствованные единицы такого типа появились в русском языке на рубеже 18 – 19 вв., но их список включал в себя лишь несколько цветообозначений (*беж, бордо, массака*). В отдельную категорию «несклоняемых прилагательных» подобные определения впервые были выделены А. А. Шахматовым. Однако наибольшее влияние на дальнейшее изучение неизменяемых единиц оказала статья М. В. Панова, опубликованная в 1971 г., в которой автор описывает препозитивные и постпозитивные несклоняемые атрибутивные элементы как особую часть речи - «аналитические прилагательные» [Горбов 2016, 134]. Проблематика несклоняемых прилагательных вызывает интерес не только у русистов, но и у славистов, поэтому исследования в изучении аналитических тенденций ведутся и на материале других славянских языков [Маринова 2010, 628].

Несклоняемые определения встречаются в словосочетаниях из разных сфер человеческой жизни: экономика, техника, мода, политика и общественная жизнь, музыка и искусство, спорт, забота о теле и красоте, человеческая сексуальность, гастрономия и т.п. [Кеснер 2017, 22]. Данная бакалаврская работа посвящена изучению и сравнению несклоняемых препозитивных определений из области здоровья и заботы о здоровье в русских и чешских текстах.

Актуальность темы здоровья связана с тяжелой эпидемической ситуацией, начавшейся в 2020 году. В связи с коронавирусной инфекцией COVID-19 в средствах массовой информации стали часто использоваться неизменяемые прилагательные, такие как: *Covid nemoc, COVID pacient, Smart Covid Test, 2019-NCOV Antigen Rapid test, COVID test, COVID-кровати, COVID-боксы, КОВИД-гоститали*.

Цель данной бакалаврской работы: выявить, в чем заключается различие у несклоняемых препозитивных определений из области здоровья в русском и чешском языках.

Главные задачи исследования:

1. Дать теоретическое обоснование неизменяемым прилагательным;
2. Характеризовать несклоняемые препозитивные определения;
3. Сделать сравнительный анализ и дать оценку неизменяемым препозитивным определениям из области здоровья в русско-чешском сопоставительном плане.

Теоретическая часть работы посвящена основам изучения несклоняемых прилагательных и проблематике функционирования препозитивных несклоняемых определений в русском и чешском языках.

В практической части проведено всестороннее сравнение русских и чешских несклоняемых препозитивных определений, которые были найдены с помощью различных интернет-ресурсов, связанных с темой здоровья.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ НЕСКЛОНЯЕМЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

1.1. НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ: ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПОНЯТИЯ.

Несклоняемое (аналитическое) прилагательное - это «неизменяемая языковая единица, обозначающая непроцессуальный признак и выполняющая в пост- или препозиции (при любом варианте написания, включая слитное) атрибутивную функцию по отношению к имени существительному (*картофель фри, куры гриль, онлайн аптека, кофе инстант*)» [Маринова 2010, 628].

Препозитивные определения стоят перед именем существительным, а постпозитивные определения стоят в постпозиции, т.е. после имени существительного. Одни определения употребляются исключительно в препозиции, другие, как правило, в постоянной постпозиции, а остальные могут выступать в обеих позициях – их можно назвать переходными. «Однако переходность должна быть независимой от сочинительных связей» [Эдберг 2014, 5, 29].

Неизменяемые имена прилагательные не образуют степеней сравнения, они могут быть качественные (*цвет хаки*) и относительные (*соус томат*). Такие прилагательные могут оканчиваться как на гласный, так и на согласный, но в словосочетаниях они не приобретают соединительного гласного (*урду-русско-английский словарь*). Заимствованные неизменяемые определения чаще всего сохраняют положение ударения из языка-источника (напр. французские заимствования - с конечным ударением) [Бранднер 2001, 109].

Несклоняемые определения обозначают признаки предметов, но, в отличие от склоняемых прилагательных, не имеют таких словоизменительных категорий, как род, число и падеж, свою отнесенность к имени проявляют простым примыканием, аналитически. [Морфология и синтаксис современного русского литературного языка 1968, 105]. «Важно, что аналиты являются словами, а не приставками или т. п. Именно эти черты делают неизменяемые прилагательные особенными и единицами, требующими отдельного исследования» [Эдберг 2014, 3].

По мнению ученого Д. В. Бондаревского, к неизменяемым прилагательным следует относить не все элементы с атрибутивным значением, а только те, что

имеют «явные признаки отдельного слова» (имеют орфографическую автономность, т.е. с отдельным или дефисным вариантом написания, обладают широкой сочетаемостью и самостоятельным ударением) [Ким 2009, 49-50; Эдберг 2014, 8].

Неизменяемые слова могут быть полифункциональны, т.е. относиться более чем к одной части речи. «Развитию грамматической полифункциональности способствуют два фактора: 1) усвоение слов с неполным набором морфологических показателей; 2) влияние особенностей морфологических систем аналитических языков (прежде всего - английского)». Например, склоняемое существительное «*спорт*» может приобрести черты неизменяемого прилагательного: я занимаюсь *спортом*/ я пойду в *спорт-бар* [Ким 2009, 51; Эдберг 2014, 6].

А. Бранднер разделяет неизменяемые прилагательные по семантическому признаку на следующие группы [Бранднер 2001, 110-111]:

- а) цветообозначения: *платье бордо, пальто маренго, туфли беж, цвет хаки*;
- б) разновидности некоторых текстильных изделий: *брюки палаццо, юбка плиссе, юбка мини, платье миди, дублёнка авиатор, платье декольте, воротник ришелье*;
- в) сорта материи: *рубашка тике, белье трико, ткань либерти, кофта джерси*;
- г) слова, указывающие на то, как кто-либо одет: *он был совсем дезабилье, она была в фартуке и negligé*;
- д) слова, относящиеся к пище: *какао-порошок, картофель фри, филе сое, томат-тюре, пицца пульзе, филе-миньон*;
- е) названия в области музыки и театра: *гамма соль-мажор, соната фа-минор, флейта николо, опера-буфф, соло-выступление, гала-представление*;
- ж) названия в области типографского дела: *книга ин-октаво (kniha osmerkového formátu), книга ин-фолио (kniha ve foliovém formátu), рукописи факсимиле, оригинал-макет*;
- з) названия языков и народов: *язык эсперанто, язык коми, языки банту, литература урду, проза хинди, народ ханты, поэты суахили*;
- и) художественные стили и направления: *стиль модерн, стиль барокко, стиль амтир, стиль рококо, стрит-арт, арт-деко*;
- к) специальные слова и отдельные названия: *цена брутто, программа минимум, часы тик, вес нетто, азбука морзе*.

Стоит отметить, что А. Бранднер создал указанную выше классификацию из неизменяемых определений, заимствованных до 1980 года. Похожее разделение таких словосочетаний на группы уже было указано в книге «Морфология и синтаксис современного русского литературного языка» [Морфология и синтаксис современного русского литературного языка 1968, 106]. Однако за последние годы словарный запас русского и чешского языков значительно пополнился новыми неизменяемыми прилагательными, в особенности появляется все большее количество неизменяемых определений, находящихся в препозиции к определяемому слову, в отличие от прежних заимствований [Кеснер, Лингартова, Зоубкова, 2011, 54-55].

Кроме того, ранее заимствованные неизменяемые определения были уже заимствованы как прилагательные. И если некоторые из них выступают в роли существительных, то субстантивная функция у них чаще всего считается вторичной. Однако новые заимствования, пришедшие в русский и чешский языки в последнее время, представляют собой слова субстантивного характера, и функция определения у них является вторичной [Кеснер, Лингартова, Зоубкова, 2011, 55].

Несклоняемые прилагательные не имеют привычной для прилагательных морфологической оформленности. Некоторые заимствования превратились (по форме) в русские прилагательные (*бежевый, гротескный, бордовый, демисезонный*), и изменяемые версии вошли в словари. Например, от анализа *беж* было образовано слово *бежевый* и стало популярнее несклоняемого прилагательного. Это один из редких случаев, где постпозитивная единица успешно прошла русификацию. Однако многие такой русификации не подверглись (*кофе мокко, брутто-вес и вес брутто, хинди язык и язык хинди, стиль модерн, программа-минимум*) [Ким 2009, 50; Эдберг 2014, 8]. «Возможность вариантного оформления слов со значением признака свойственна сравнительно небольшому числу слов, а, главное, выбор того или иного варианта не произволен, а оказывается достаточно строго заданным. Часто слово без соответствующего оформления принадлежит специальной области, в то время как слово с обычным «прилагательным» оформлением свойственно общелитературному употреблению (напр. *модерн* - терминологическое обозначение / *модерный* - в обычном употреблении)» [Морфология и синтаксис современного русского литературного языка 1968, 108].

1.2. ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ

Неизменяемые прилагательные в русском и чешском языках связаны, прежде всего, с определенным типом заимствований, преимущественно из латинского, греческого, немецкого и романских языков (французский, итальянский, испанский). Заимствования обозначают различные признаки предметов, они закономерно проникают в язык в разные периоды его развития и приспосабливаются к русской словообразовательной и словоизменительной системе. Самое большое влияние на развитие несклоняемых прилагательных современного русского и чешского языков оказывает английский язык. [Плесник 2018, 58; Бранднер 2001, 110].

«При заимствовании слова обычно сохраняется его грамматическое значение определенной части речи: из иностранных языков заимствуются не только слова-существительные, но и слова, представляющие другие части речи, особенно в лексике, заимствованной из близкородственных языков» [Бранднер 2001, 114].

В своей научной работе Б. Х. Эдберг указывает на следующие причины заимствования иноязычных слов [Эдберг 2014, 32-37]:

1. Престижность (*саунд-художник*). Смысл иноязычного слова для многих говорящих нередко оказывается как бы зашифрованным, непонятным, и эта непонятность служит символом недоступной учености, речь становится социально престижной;
2. Потребность в новом наименовании. Возникновение новых явлений или технологий (*телеграф, барокко, караоке* и др.). Многие слова заимствуются из сфер коммуникации, технологии и культуры (*интернет, веб, файл, рок* и др.);
3. Заимствование может использоваться для обозначения понятия, у которого нет аналога в языке-рецепторе;
4. Заимствование может использоваться для обозначения понятия, у которого есть близкий русский аналог. Тогда заимствованная и исконная единицы различаются по семантике и сфере употребления;
5. Желание употреблять одно слово вместо словосочетания, когда понятие представляет собой одно целое. На основании исконно русских слов в языке могут образовываться кальки, если явление вошло извне. Например, калька для слова *интернет* существует (*всемирная паутина*), но она не пользуется популярностью;

6. Желание употреблять иноязычное слово, а не придумывать русское слово.
7. Иноязычные слова могут заимствоваться, чтобы разграничить содержательно близкие, но различающиеся понятия. Например, *звукорежиссер* и *саунд-продюсер* выполняют разные функции, у *саунд-продюсера* меньше функций, чем у *звукорежиссера*.
8. Иноязычные слова могут заимствоваться, чтобы специализировать понятия, где уже существующий термин не подходит к новому понятию. Например, *саунд-чек* - это операция, которую музыкальная группа производит, чтобы проверить инструменты и оборудование перед выступлением, а *проверка звука* - проверка качества звука компьютера, программы Скайп, телевизора и т.п. Значение заимствованной единицы обычно становится более узким, чем в языке-источнике.

«Важно, что английские аналиты вошли в русский язык относительно недавно и все еще неизвестно, какие из них будут закреплены надолго» [Эдберг 2014, 6].

1.3. НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ ТЕНДЕНЦИЙ К АНАЛИТИЗМУ

Вопрос о тенденции русского языка к аналитизму носит дискуссионный характер у лингвистов. Несмотря на то, что русский и чешский языки активно пополняются разрядом несклоняемых слов, в некоторых случаях, неизменяемые прилагательные приобрели окончания прилагательных, и изменяемые версии вошли в словари (напр. *беж* / *бежевый*; *blond* / *blondatý*). Кроме того, некоторые аналиты в разговорной форме или в профессиональном просторечии также могут подчиняться словоизменительным правилам (*МГУ* / *МГУшный*; *онлайн* / *онлайновый*; *internet* / *internetový*; *online* / *onlinový*), что указывает на снижение аналитизма в области имен. Однако лингвистов, которые не сомневаются в росте аналитических тенденций в русском языке, гораздо больше. Тенденция к аналитизму в русском языке является результатом «внутренних (имманентных) законов развития русского флективно-синтетического языка», а также результатом «влияния аналитических языков (в первую очередь англо-американского варианта) в рамках общемировой глобализации» [Зеленин 2013, 71-72; Эдберг 2014, 8].

Русский язык - язык синтетический по своему грамматическому строю (грамматическое значение сосредоточено внутри словоформы), поэтому проявление аналитизма в русском языке воспринимается как что-то инородное. [Дедковская 2011, 202]. «Синтетизм - это типологическая черта языковой структуры, состоящая в объединении в пределах одного слова нескольких морфем (лексических, словообразовательных, словоизменительных)» [Эдберг 2014, 21]. Однако аналитизм выражается «в расчлененности лексического и грамматического компонентов некоторой формы». Основная особенность аналитических единиц состоит в том, что их грамматическое передается через контекст (вне пределов данного слова), это обусловлено влиянием западноевропейских аналитических языков [Бранднер 2001, 107].

Аналитическое прилагательное – это «лексическая единица, которая обладает нулевым склонением. Такого рода аналитические, т. е. несклоняемые прилагательные, воспринимаются как результат тенденций к аналитизму и агглютинации, проявляющихся в значительной мере, как в современном русском, так и чешском языках» [Плесник 2018, 50].

Аналитизм - характерная черта русской морфологии и синтаксиса, которая особенно начала проявляться во второй половине 19 века. Развитие аналитизма в большей мере оказывает влияние на морфологический строй, но также влияет и на другие уровни языка. Морфологическое развитие в сторону аналитизма в значительной степени связано с тенденцией к агглютинативности (тенденция деривационных морфем вести себя независимо по отношению к окружающим морфемам) [Бранднер 2001, 107-108].

Для аналитизма характерны следующие факты и явления [Дедковская 2011, 202; Бранднер 2001, 108]:

- пополнение класса несклоняемых имен существительных и прилагательных;
- образование и функционирование аббревиатур;
- аналитическое выражение грамматических категорий у слов общего рода; слов, обозначающих людей по названию профессии;
- уменьшение падежных различителей (*один цыган - много цыган*);
- усиление группы двувидовых глаголов (*механизировать*);
- распространение т. наз. вербономинальных сочетаний (*оказать помощь*);
- активизация именных и описательных глагольно-именных форм сказуемого (*Все двигались / Все были в движении*).

«В течение нескольких столетий в русском языке появилось большое количество неизменяемых единиц, что, как правило, рассматривается как доказательство увеличения аналитизма» [Эдберг 2014, 22].

ГЛАВА II. НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ПРЕПОЗИТИВНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ (НПО)

2.1. ХАРАКТЕРИСТИКА НПО

Несклоняемые определения в русском языке чаще всего стояли в постоянной постпозиции (*азбука морзе, концерт-гала, стиль модерн, брюки гольф, лак бордо, бельё трико, товар импорт, вес нетто, магазин люкс, юбка клёш, рубашка апаши, цвет хаки, кофе мокко, часы тик*) [Бранднер 2001, 109], в препозиции встречались гораздо реже (*хинди язык, коми литература*). Преобладающее постпозитивное употребление несклоняемых прилагательных является традицией, которая сложилась в прошлом веке вследствие влияния иноязычной модели отдельных словосочетаний и единичных лексико-грамматических заимствований. «В русском языке постпозиция обычна для неизменяемых слов в значении прилагательного (на уровне синтаксиса в роли определения) и обычна (наряду с препозицией) также для склонения слов-прилагательных, употребляемых в словосочетаниях терминологического и полутерминологического характера» [Бранднер 2001, 112].

Однако, в последние три десятилетия в русском (и чешском) языке появилось большое количество неизменяемых определений, которые, в отличие от прежних заимствований, стоят в препозиции. Возрастающему числу неизменяемых прилагательных способствуют различные социальные причины, общественный прогресс, развитие торговых отношений и связанное с ним развитие рекламы и банковских услуг, развитие вычислительной техники и других электронных устройств, а также преобладающая ориентация на англоязычный мир. Большинство таких слов относится к узким и специализированным речевым сферам. Так как терминология оказывает сильное влияние на общелитературный язык, количество специальных слов значительно повышается, расширяется их употребительность и сочетаемость [Бранднер 2001, 115; Кеснер, Лингартова, Зоубкова 2011, 54-55].

А. А. Горбов в своей научной статье указывает на следующие признаки несогласованных препозитивных определений [Горбов 2011, 65]:

1) композит состоит из двух компонентов, обладающих лексическими значениями;

2) связь между компонентами является подчинительной и носит атрибутивный характер;

3) главный компонент комплекса равен самостоятельному существительному;

4) зависимый компонент совпадает со словоформой или основой слова, употребляемого в русской речи, и при этом не является формой или основой прилагательного (чаще всего имеет место совпадение с начальной формой существительного);

5) зависимый компонент находится в препозиции к главному;

6) зависимость не выражена никакими сегментными средствами.

Группа несклоняемых препозитивных прилагательных – это самая многочисленная группа из неизменяемых определителей. Тенденция у неизменяемых прилагательных к препозиции связана, прежде всего, с языком-источником. В наше время влияние английского языка наиболее сильно, русский и чешский языки активно заимствуют английские слова (особенно из сфер технологии, коммуникации и культуры). Так как в английском языке прилагательное стоит обычно в препозиции (*a blue car*, а не *a car blue*), то заимствования входят в русский язык вместе с препозитивной позицией несклоняемого определения «неизменяемое прилагательное + имя существительное». Кроме того, активное заимствование иноязычных слов приводит к проблеме синонимии, потому что часто заимствуется больше одного слова для наименования одного понятия. Появляются «разные формы конкуренции: например, между синонимами (*интернет*, *веб* и *онлайн*), между аналитами и исконными аналогами (*топ* и *высочайший/высокий*), между заимствованными аналитическими прилагательными и кальками (*саунд-карта* и *звуковая карта*), между разными кальками одного аналита (*звукокарта* и *звуковая карта*), между заимствованиями и их русификациями (*интернет* и *интернетный/интернетовский*, *топ* и *топовый*)» [Эдберг 2014, 38-55].

2.2. КЛАССИФИКАЦИЯ НПО

Несклоняемые препозитивные определения встречаются в текстах, относящихся к разным сферам человеческой жизни [Кеснер 2017, 22]:

• экономика: *бизнес компания*, *бизнес-руководитель*, *тиар-проект*, *дьюти фри-шоп*, *шопинг-центр*, *call-back agentura*, *ČSOB zajištěné fondy*;

- техника: *компакт-диск, ИК-порт, LCD телевизор, DVD mechanika, MP3 komprese*;
- мода: *топ-модель, гламур мода, unisex móda, crazy móda*;
- спорт: *боулинг-центр, байк-шоу, брейк-дансер, фитнес-центр, sprint triatlon, Sazka aréna*;
- политика и общественная жизнь: *vodka party, арт-кафе, beach party, VIP vstupenka*;
- музыка, искусство: *фолк метал, арт-кино, джаз-клуб, рок-концерт, фолк-исполнитель, heavy metal, techno hudba*;
- здравоохранение, здоровье, болезни: *ВИЧ-инфекция, ДНК-диагностика, HIV pozitivita, dia boty*;
- забота о теле и красоте: *монро-турсинг, УЗ-лечение (термин из области косметологии), face lifting, piercing studio*;
- гастрономия: *суши-кафе, ГМ-продукт (генно-модифицированный), pizza rohlík, bio hovězí maso*.

Из публикации «О неизменяемом препозитивном определении в русском и чешском языках» [Кеснер, Лингартова, Зоубкова, 2011, 56-63] можно выделить следующие классификации несклоняемых препозитивных определений.

Классификация по синтаксической природе препозитивного компонента:

1. Препозитивный компонент является по своей сути приложением, которое в русском и чешском языках обычно находится в постпозиции, но под влиянием различных факторов оказывается в препозиции: *SMS-сервис, SD-карта, Wicca kameny, HP foto papír*.
2. Препозитивный компонент нельзя просто перенести в постпозицию, но можно его трансформировать в несогласованное или согласованное определение: *Avon Lady [Lady (paní) (z) Avonu], Cali Vita konference [konference (firmy, organizovaná firmou) Cali Vita], Газпром-Суми [Суми (Город) Газпрома], VIP-больница (больница для VIP), squosh centrum (squoshové centrum), sport bar (sportovní bar), Web-страницы (вебовские страницы)*.
3. Препозитивный компонент нельзя перенести в постпозицию и нельзя трансформировать в несогласованное или согласованное определение (только путем перевода или перифраза): *дресс-код (код одевания), shower gel (sprchový gel), beach party (пляжная вечеринка), компания «Тройка Диалог», Tesco Stores ČR, firma CITY PLAST*.

Классификация с точки зрения морфологической характеристики атрибута:

1. Препозитивным компонентом является существительное: а) сочетания, заимствованные готовыми из английского языка: *fitness studio, city bike, crash test*, *фитнес-центр, крэш-тест*; б) сочетания, образованные по английскому образцу: *country skipina, city-autobus, beta-verze, x-paprsky, кантри мьюзик (кантри мюзик), арт-менеджмент, X-лучи, X-излучение*.
2. Препозитивным компонентом является существительное (или более сложная конструкция) с предлогом: *in-line brusle, on-line hra, just-in-time systémy*; *ин-лайн коньки, он-лайн прокат*.
3. Препозитивным компонентом является существительное, которое в словаре «Nová slova v češtině» (Martincová, 1998) в атрибутивной функции классифицируется как несклоняемое прилагательное: *cash platba, cache paměť*, *кэш-память*.
4. Препозитивным компонентом является сокращение субстантивного характера: *CD nosič, CD projekt, CD přehrávač, СД-плеер, сиди-ром, SMS-сервис*.
5. Препозитивный компонент в словарях характеризуется как существительное, но его субстантивное значение не является первичным: *audio přehrávač, audio ceděčko, afro hudba, afro styl, афро косички, афро-джаз, афро-барабан*.
6. Препозитивным компонентом является иноязычное прилагательное, т. е. такое слово, которое в словаре имеет адъективное значение на первом месте: *crazy komedie, crazy móda, sexy tričko, креси комедия, креси идея, секси фасон*.
7. Препозитивным компонентом является сокращенное чешское или русское прилагательное: *demo verze (demo-verze, demoverze), demo nahrávka, демо-запись, демо-программа*.
8. Препозитивным компонентом является словосочетание, например: *side by side chladnička, ink jet papíry, омега-3 жиры, Бонниер Бизнес Пресс*.

Классификация по происхождению препозитивного компонента:

1. Иностранное происхождение определения: *суши-кафе, бизнес-поездка, спорт-бар, shower gel, Sport Café, Tesco Stores ČR*.
2. Чешское или русское происхождение определения: *фирма «Волга БИЛД», компания «Тройка Диалог», ČSOB Zajištěné fondy, Sazka Arena*.

Классификация словосочетаний по происхождению словосочетания как целого:

1. Иностранное происхождение: *шоу-бизнес, джентльмен-клуб, beach party, shower gel, ИК-порт, Avon Lady.*

2. Словосочетания образованы в чешской или русской среде по английскому образцу: *жилой комплекс АДМИРАЛ ТАУН, фонд «Максвел Капитал», СК BUS TOURIST.*

Классификация по написанию (раздельному или через дефис):

1. Раздельное написание: *SMS zprávy, 3D obrázky, клуб «Джаз Таун», VIP зал.*

2. Написание через дефис: *продукт-менеджер, дресс-код, бизнес-центр, alfa-vlna, city-taxi, demo-disketa.*

3. Оба варианта написания: *art kino / art-kino, TV shopping / TV-shopping, ПП меню / ПП-меню, Биг Мэк / биг-мак.*

ГЛАВА III. НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ПРЕПОЗИТИВНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ В РУССКО-ЧЕШСКОМ СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПЛАНЕ

3.1. МЕТОД ЭКСЦЕРПИРОВАНИЯ

Для получения исследуемых языковых единиц были рассмотрены различные интернет-источники (онлайн-магазины, электронные газеты и журналы, медицинские сайты и статьи), связанные с темой здоровья. Были использованы поисковые системы Яндекс и Google для доступа к русским источникам, а также Seznam и Google для доступа к чешским источникам.

В исследовании использовались 70 русскоязычных и 84 чешских сайтов. В картотеку всего вошло 280 препозитивных неизменяемых прилагательных (140 русских и 140 чешских).

В самом начале практической работы была использована сплошная выборка словосочетаний с неизменяемыми препозитивными компонентами из текстов, связанных с темой здоровья. Затем найденные словосочетания были распределены на семантические группы, такие как: инфекции, вирусы и болезни; диагностика, тесты, анализы, обследования, терапия; диеты, правильное питание; косметология; вакцины и лекарства; генетика, молекулярная биология, биохимия; медицинские инструменты и оборудования; стоматология; названия клиник, медицинских центров, поликлиник, больниц и лабораторий. Стоит отметить, что семантических групп и НПО может быть гораздо больше, если сильнее углубиться в данную тему.

Далее, исходя из обнаруженных сфер деятельности, были найдены остальные несклоняемые препозитивные определения. (Например, чтобы найти НПО из области косметологии, в поисковой системе вбивалось слово «*косметология*» и просматривалось как можно больше статей по данной тематике).

Опираясь на различные классификации, указанные в публикации «О неизменяемом препозитивном определении в русском и чешском языках» [Кеснер, Лингартова, Зоубкова, 2011, 59-61], найденные неизменяемые прилагательные удалось распределить по соответствующим группам. Кроме того, с использованием диаграммы был проведен сравнительный анализ русских и чешских словосочетаний под каждой выделенной классификацией.

3.2. КЛАССИФИКАЦИЯ ПО СЕМАНТИЧЕСКОМУ ПРИЗНАКУ

Найденные языковые единицы удалось разделить на следующие семантические группы:

1. Инфекции, вирусы и болезни.

В русском языке	В чешском языке
<i>АВ блокада</i>	<i>AIDS demence</i>
<i>ВИЧ-инфекция</i>	<i>AV blokáda</i>
<i>ВИЧ болезнь</i>	<i>APC gen</i>
<i>ВИЧ-диссиденты</i>	<i>BPES syndrome</i>
<i>ВИЧ-зараженный</i>	<i>Covid nemoc</i>
<i>ВИЧ-инфицированные</i>	<i>COVID pacient</i>
<i>Гастинг-синдром</i>	<i>CMV infekce</i>
<i>ДНК-вирусы</i>	<i>Dumping syndrome</i>
<i>Демтинг-синдром</i>	<i>Dna příznaky</i>
<i>Ку-лихорадка</i>	<i>DNA viry</i>
<i>Ковид-диссиденты</i>	<i>EBV infekce</i>
<i>«кето-грипп»</i>	<i>EBV virus</i>
<i>ЛОР заболевания</i>	<i>Floating Harbor syndrom</i>
<i>Микст-инфекция</i>	<i>HIV infekce</i>
<i>РНК-вирусы</i>	<i>HPV infekce</i>
<i>СПИД-инфекция</i>	<i>HPV kmen</i>
<i>DIDMOAD-синдром</i>	<i>HPV virus</i>
<i>HDR-синдром</i>	<i>IgA nefropatie</i>
<i>IgA-нефропатия</i>	<i>PHTS syndrome</i>
	<i>RNA viry</i>
	<i>SA uzel</i>

В данной группе чаще всего главное слово называет болезнь, вирус или инфекцию (есть случаи, когда главное слово называет какого-то человека), а определение указывает на конкретное заболевание (*болезнь* (какая?) *ВИЧ*, *зараженный* (чем?) *ВИЧ*). Кроме того, нашлись и словосочетания, в которых главное и зависимое слово в совокупности обозначают конкретную болезнь (*AV blokáda* - частичное или полное прерывание проведения импульса от предсердий к желудочкам), или же главное слово обозначает конкретную болезнь, а определение указывает на ее разновидность (*nefropatie* - поражение клубочкового аппарата и паренхимы почек различной этиологии [Билинский О. Л. *Как распознать болезни почек?* // <https://medikom.ua/ru/>]; *IgA nefropatie* - нефритический синдром, форма хронического гломерулонефрита, характеризующаяся накоплением IgA-иммунных комплексов в клубочках) [Справочник MSD. Профессиональная версия // www.msdmanuals.com].

В этой группе в русском языке удалось найти 19 неизменяемых препозитивных определений, а в чешском языке – 21.

2. Диагностика, тесты, анализы, обследования, терапия.

В русском языке	В чешском языке
<i>Вестерн-блоттинг</i>	<i>COVID test</i>
<i>ДМВ-терапия</i>	<i>CT vyšetření</i>
<i>КТ-ангиография</i>	<i>CT angiografie</i>
<i>КВЧ-терапия</i>	<i>CT enteroklýza</i>
<i>Нозерн-блоттинг</i>	<i>DNA diagnostika</i>
<i>Пет-терапия</i>	<i>DNA test</i>
<i>ПЦР-тест</i>	<i>ELISA metoda</i>
<i>ПЦР-реакции</i>	<i>ECHO vyšetření</i>
<i>ПЦР-тестирование</i>	<i>EEG vyšetření</i>
<i>ПЦР-диагностика</i>	<i>EMG vyšetření</i>
<i>РЕМ-терапия</i>	<i>HDR brachyterapie</i>
<i>Скрининг-тест</i>	<i>MR vyšetření</i>
<i>Стресс-тест</i>	<i>MRI vyšetření</i>
<i>Стресс-тестирование</i>	<i>MRSA Screening</i>
<i>Стресс-визуализация</i>	<i>Northern blotting</i>
<i>Стресс-эхокардиография</i>	<i>PCT vyšetření</i>
<i>Стресс-эхо</i>	<i>PCR test</i>
<i>СМВ-терапия</i>	<i>PCR metoda</i>
<i>Тилт-тест</i>	<i>PET vyšetření</i>
<i>ТЭС-терапия</i>	<i>Rapid test</i>
<i>УВЧ-терапия</i>	<i>Rapid Ecotest</i>
<i>Экспресс-метод</i>	<i>RTG záznam</i>
<i>ЭКГ-тестирование</i>	<i>RTG vyšetření</i>
<i>ЭКГ-стресс-тест</i>	<i>Smart Covid Test</i>
<i>ЭКГ-критерии</i>	<i>Stress test</i>
<i>ЭКГ-проба</i>	<i>SONO vyšetření</i>
<i>ЭКГ-тесты</i>	<i>UZ vyšetření</i>
<i>HDR брахитерапия</i>	<i>USG vyšetření</i>
<i>PPD-тест</i>	<i>Western blot</i>
<i>RRS обследование</i>	<i>2019-NCOV Antigen Rapid test</i>

В данной группе чаще всего главное слово называет тест, анализ, терапию или обследование, а определение уточняет их конкретную разновидность (*тест* (какой?) *ПЦР*). Нашлись также и словосочетания, в которых главное слово и неизменяемый компонент в совокупности указывает на конкретное обследование или анализ (*стресс-эхо*, *вестерн-блоттинг* - метод иммуноанализа, который обнаруживает специфические белки в крови или ткани) [Онлайн-магазин «Пуцинские лаборатории» // www.laboratorii.com], а также словосочетания, в которых главное слово называет конкретный метод лечения, а определение уточняет его разновидность (*брахитерапия* - один из видов радиотерапии, который используется для лечения рака предстательной железы [*Брахитерапия с*

низкой мощностью дозы для лечения рака предстательной железы. Memorial Sloan Kettering Cancer Center // www.mskcc.org/ru/]; HDR брахитерапия - лечение рака предстательной железы, которое позволяет получить более высокую дозу облучения простаты, чем при обычной наружной лучевой терапии) [Внутренняя лучевая терапия рака предстательной железы (HDR-брахитерапия) // www.orton.fi/ru/].

В этой группе в русском языке удалось найти 30 неизменяемых препозитивных определений, как и в чешском языке.

3. Вакцины и лекарства.

В русском языке	В чешском языке
<i>Альфа-адреноблокаторы</i>	<i>ACE-Inhibitory</i>
<i>Бета-адреноблокаторы</i>	<i>Beta-blokátory</i>
<i>ДНК-вакцины</i>	<i>Beta-receptory</i>
<i>мРНК вакцины</i>	<i>Beta-glukany</i>
<i>n-Холинолитики</i>	<i>BCG vakcína</i>
<i>РНК-вакцины</i>	<i>Covid vakcíny</i>
<i>MMR-вакцина</i>	<i>HPV vakcíny</i>
	<i>mRNA vakcíny</i>
	<i>MMR vakcína</i>
	<i>PCSK9 inhibitory</i>

В данной группе чаще всего главное слово называет вакцины и лекарственные препараты, а определение уточняет их конкретную разновидность (вакцины (какие?) РНК; адреноблокаторы - химические вещества, блокирующие рецепторы к медиаторам адреналиновой группы; бета-адреноблокаторы - снижают артериальное давление; альфа-адреноблокаторы - повышают давление за счёт стимуляции адренорецепторов гипоталамо-гипофизарной системы) [Адреноблокатор. Википедия // <https://ru.wikipedia.org/wiki/>].

В этой группе в русском языке удалось найти 7 неизменяемых препозитивных определений, а в чешском языке – 10.

4. Генетика, молекулярная биология, биохимия.

В русском языке	В чешском языке
<i>Анти-ВИЧ антитела</i>	<i>AHA kyseliny</i>
<i>Гамма-глутамилтранспептидаза</i>	<i>B-lymfocyty</i>
<i>ДНК-котии</i>	<i>DNA Y-chromosome</i>
<i>ДНК-полимераза</i>	<i>(H, heavy) řetězec</i>
<i>ДНК-матрица</i>	<i>IgM protilátky</i>
<i>РНК-рибоза</i>	<i>IgA protilátky</i>
<i>CD4+ лимфоциты</i>	<i>IgG protilátky</i>
<i>CD4- клетки</i>	<i>LDL-receptory</i>
<i>IgM антитела</i>	<i>LDL-cholesterol</i>

<i>S-белок</i>	<i>(L, light) řetězec</i> <i>RNA molekuly</i> <i>STR marker</i> <i>SNP marker</i> <i>Th1 odpověď</i> <i>V(D)J rekombinace</i>
----------------	--

В данной группе находятся названия, относящиеся к молекулярной биологии, биохимии и генетике. Чаще всего в данных словосочетаниях главное слово называет клетки, белки, хромосомы, маркеры, молекулы и т. п., а определение указывает на их разновидность (*клетки (какие?) CD4*).

В этой группе в русском языке удалось найти 10 неизменяемых препозитивных определений, а в чешском языке – 15.

5. Медицинские инструменты и оборудования.

В русском языке	В чешском языке
<i>Гамма-камера</i>	<i>CR systémy</i>
<i>Келли ретрактор</i>	<i>EKG přístroje</i>
<i>ЛОР кресло</i>	<i>EKG-přislušenství</i>
<i>ЛОР оборудование</i>	<i>EKG elektrody</i>
<i>Лор аспираторы</i>	<i>EKG papír</i>
<i>Лор комбайн /Лор-комбайн</i>	<i>EKG balónky</i>
<i>ЛОР-кабинет</i>	<i>EKG zapisovače</i>
<i>ЛОР-установка</i>	<i>EKG kardiografy</i>
<i>ЛОР-эндоскопы</i>	<i>IPL Quantum (aparát для фотоомоложения)</i>
<i>Лифтинг аппарат</i>	<i>MR přístroje</i>
<i>Паркер Retractor</i>	<i>RF nástavec</i>
<i>Рентген-аппарат</i>	<i>RTG přístroje</i>
<i>СПА кушетки</i>	<i>TNG rouška</i>
<i>УЗИ аппараты</i>	<i>UV sterilizátory</i>
<i>УЗИ-эндоскопы</i>	<i>UV lampička</i>
<i>Укладка-контейнер</i>	<i>UV světlo</i>
<i>COVID-кровати</i>	<i>UVC lampy</i>
<i>COVID-боксы</i>	<i>Violet-wand</i>
<i>EMS стимуляторы</i>	

В данную группу входят названия, относящиеся к медицинскому оборудованию и инструментам. Чаще всего в словосочетаниях этой группы главное слово называет инструмент, аппарат, установку, оборудование, а определение указывает на их разновидность, и для чего они служат (*оборудование (для чего?) для ЛОР; lampy (какие?) UVC*). А также были найдены словосочетания, в которых главное слово и неизменяемый компонент в совокупности указывают на название конкретного инструмента (*Паркер Retractor, Violet-wand*).

В этой группе в русском языке удалось найти 19 неизменяемых препозитивных определений, а в чешском языке - 18.

6. Диеты, правильное питание.

В русском языке	В чешском языке
<i>Бета-каротин</i>	<i>BIO-dieta</i>
<i>Детокс-диета</i>	<i>Dash dieta</i>
<i>Кето-диета</i>	<i>Dna jídelniček</i>
<i>КЕ-диета</i>	<i>DNA dieta</i>
<i>ПП меню / ПП-меню</i>	<i>Keto dieta</i>
<i>ПП питание</i>	<i>Low carb dieta</i>
<i>ПП-рацион</i>	<i>NUPO dieta</i>
<i>ПП салат</i>	
<i>ПП соус</i>	
<i>Печень-диета</i>	
<i>Фитнес-диета</i>	
<i>ЗОЖ-диета</i>	

В данную группу входят словосочетания, которые относятся к названиям диет и к теме правильного питания. Чаще всего здесь главное слово называет диету, а определение указывает на ее разновидность (*диета* (какая?) *детокс*). Также некоторые словосочетания обозначают конкретную пищу (*салат* (какой?) для *ПП*) или же витамины, содержащиеся в еде (*бета-каротин*).

В этой группе в русском языке удалось найти 12 неизменяемых препозитивных определений, а в чешском языке – 7.

7. Косметология.

В русском языке	В чешском языке
<i>Бьюти-процедуры</i>	<i>Anti-Age krém</i>
<i>Бьюти-индустрия</i>	<i>Anti-age terapie</i>
<i>Бьюти-продукты</i>	<i>AHA peeling</i>
<i>Бьюти-средства</i>	<i>Body Contouring</i>
<i>Бьюти-рутина</i>	<i>BHA peeling</i>
<i>Бьюти-ритуал</i>	<i>Bio kosmetika</i>
<i>Ботокс-препараты</i>	<i>CG peptidy</i>
<i>Лифтинг-эффект</i>	<i>Mini-lifting</i>
<i>Мини-операции</i>	<i>PRP terapie</i>
<i>Пилинг-вещества</i>	<i>SPA Salon</i>
<i>СПА-процедуры</i>	<i>RF lifting</i>
<i>СПА-салоны</i>	<i>SMAS-lifting</i>
<i>УФ-фактор</i>	<i>Ulthera lifting</i>
<i>УЗ-лифтинг</i>	<i>3D lifting</i>
<i>Anti-age терапия</i>	<i>3D facelift</i>
<i>PRP-терапия</i>	<i>4D Ultimate lifting</i>
<i>RF-лифтинг</i>	
<i>RF технологии</i>	
<i>SMAS лифтинг</i>	

В данной группе словосочетания относятся к теме косметологии. Главное слово чаще всего называет процедуры, средства, препараты, косметику, салоны и т.п., а определение указывает на их разновидность (*процедуры* (какие?) *СПА*). Также главное и зависимое слово в совокупности могут обозначать название определенной косметологической процедуры (*Body Contouring*), или названия веществ, содержащихся в косметике (*CG peptide*).

В этой группе в русском языке удалось найти 19 неизменяемых препозитивных определений, а в чешском языке – 16.

8. Стоматология.

В русском языке	В чешском языке
<i>Брекет-система</i>	<i>Bite-wing</i>
<i>Вкладка-пломба</i>	<i>Karbamid peroxid</i>
<i>Синус-лифтинг</i>	<i>Solo kartáček</i>

В данную группу входят словосочетания, относящиеся к области стоматологии. Такие словосочетания обозначают стоматологические процедуры (*синус-лифтинг*; *Bite-wing*), лечебные конструкции, материалы и инструменты (*брекет-система*, *вкладка-пломба*, *solo kartáček*), а также средства для отбеливания зубов (*karbamid peroxid*).

В этой группе в русском языке удалось найти 3 неизменяемых препозитивных определений, как и в чешском языке.

9. Названия клиник, медицинских центров, поликлиник, больниц, лабораторий.

В русском языке	В чешском языке
<i>АЕ-Косметология</i>	<i>BH - Nemocnice Vimperk a.s.</i>
<i>АЛМ Медицина</i>	<i>BODY klinika plastické chirurgie, s.r.o.</i>
<i>Альфа-Центр Здоровья</i>	<i>EUC Klinika Zlín a.s.</i>
<i>АМД Лаборатория</i>	<i>HI-GAMMA, s.r.o.</i>
<i>ГС-Клиника</i>	<i>IQS Group</i>
<i>ГК Эркафарм (аптека)</i>	<i>Lab Tests Online CZ</i>
<i>КОВИД-гоститали</i>	<i>MAPO ambulance s.r.o.</i>
<i>«К-МЕДИЦИНА»</i>	<i>Medi-centrum Skalka, s.r.o.</i>
<i>ЛОР центр</i>	<i>MFK Centrum, s.r.o.</i>
<i>МедлайН-Сервис</i>	<i>NH Hospital, a.s.</i>
<i>Медстайл Эффект</i>	<i>PP Hospitals, s.r.o.</i>
<i>Мед-сервис</i>	<i>RE centrum</i>
<i>«Нов-Дента» (клиника)</i>	<i>R-centrum, v.o.s.</i>
<i>«СМ-Клиника»</i>	<i>REHA - centrum</i>
<i>«СПИК - Косметология»</i>	<i>RRR Centrum</i>
<i>«ТН-Клиника»</i>	<i>RDG centrum s. r. o.</i>
<i>УЗИ диагностика</i>	<i>RTG nemocnice</i>

<i>Юз-Фарма</i> <i>ABC Медицина</i> <i>Euromed Clinic</i> <i>TOP Service (лаборатория)</i>	<i>RTG poliklinika</i> <i>SPA Studio s.r.o.</i> <i>TCM BOHEMIA s.r.o.</i>
---	---

К данной группе относятся различные названия клиник, медицинских центров, поликлиник, больниц и лабораторий. В русском языке удалось найти 21 неизменяемое препозитивное определение, а в чешском языке – 20.

Опираясь на указанную классификацию по семантическому признаку, можно сделать вывод, что сравнительный анализ по количественному признаку русских и чешских НПО в данном случае не требуется, так как в каждой группе количество словосочетаний примерно одинаковы. Чтобы выявить разницу НПО в русском и чешском языках по данным семантическим группам, требуется более углубленное и расширенное исследование этой темы. К сожалению, в наше время все еще нет такого словаря, с помощью которого можно было бы увидеть реальную картину положения исследуемых неизменяемых единиц.

3.3. КЛАССИФИКАЦИЯ ПО СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПРИРОДЕ ПРЕПОЗИТИВНОГО КОМПОНЕНТА

1. Препозитивный компонент является по своей сути приложением, которое в русском и чешском языках обычно находится в постпозиции, но под влиянием различных факторов оказывается в препозиции:

В русском языке	В чешском языке
<i>АМД Лаборатория</i>	<i>APC gen</i>
<i>«АЕ-Косметология»</i>	<i>ACE-Inhibitory</i>
<i>Анти-ВИЧ антитела</i>	<i>AHA kyseliny</i>
<i>Бьюти-процедуры</i>	<i>AHA peeling</i>
<i>Бьюти-индустрия</i>	<i>Anti-Age krém</i>
<i>Бьюти-продукты</i>	<i>Anti-age terapie</i>
<i>Бьюти-средства</i>	<i>AIDS demence</i>
<i>Бьюти-рутина</i>	<i>BPES syndrome</i>
<i>Бьюти-ритуал</i>	<i>BIO-dieta</i>
<i>Вкладка-пломба</i>	<i>BCG vakcína</i>
<i>ВИЧ болезнь</i>	<i>Bio kosmetika</i>
<i>Гастинг-синдром</i>	<i>BHA peeling</i>
<i>Демтинг-синдром</i>	<i>BODY klinika plastické chirurgie, s.r.o.</i>
<i>Келли ретрактор</i>	<i>Beta-blokátory</i>
<i>МедлайН-Сервис</i>	<i>Beta-receptory</i>
<i>«Медстайл Эффект»</i>	<i>Beta-glukany</i>
<i>Микст-инфекция</i>	<i>B-lymfocyty</i>
<i>Паркер Retractor</i>	<i>CT vyšetření</i>
<i>ПЦР-реакции (в данном случае мы</i>	<i>CG peptidy</i>

<p>сталкиваемся с тавтологией. Здесь говорящий не старается расшифровать сокращение)</p> <p>СПА-процедуры</p> <p>СПА-салоны</p> <p>СПА кушетки</p> <p>«СПИК - Косметология»</p> <p>Тилт-тест</p> <p>«ТН-Клиника»</p> <p>Укладка-контейнер</p> <p>Anti-age терапия</p> <p>CD4+ лимфоциты</p> <p>CD4- клетки</p> <p>DIDMOAD-синдром</p> <p>EMS стимуляторы</p> <p>«Euromed Clinic»</p> <p>HDR-синдром</p> <p>HDR брахитерапия</p> <p>IgM антитела</p> <p>IgA-нефропатия</p> <p>MMR-вакцина</p> <p>PPD-тест</p> <p>PRP-терапия</p> <p>RF технологии</p> <p>RF-лифтинг</p> <p>SMAS лифтинг</p>	<p>CR systémy</p> <p>CT angiografie</p> <p>CT enteroklýza</p> <p>DNA viry</p> <p>DNA diagnostika</p> <p>DNA test</p> <p>DNA Y-chromosome</p> <p>Dash dieta</p> <p>EBV infekce</p> <p>EBV virus</p> <p>ELISA metoda</p> <p>EKG kardiografy (в данном случае мы сталкиваемся с тавтологией. Здесь говорящий не старается расшифровать сокращение)</p> <p>Floating Harbor syndrom</p> <p>HIV infekce</p> <p>HPV infekce</p> <p>HPV kmen</p> <p>HPV virus</p> <p>HPV vakcíny</p> <p>(H, heavy) řetězec</p> <p>HDR brachyterapie</p> <p>IgA nefropatie</p> <p>IgA protilátky</p> <p>IgM protilátky</p> <p>IgG protilátky</p> <p>IPL Quantum</p> <p>IQS Group</p> <p>Low carb dieta</p> <p>LDL-receptory</p> <p>LDL-cholesterol</p> <p>(L, light) řetězec</p> <p>MR vyšetření</p> <p>MRI vyšetření</p> <p>MMR vakcína</p> <p>MR přístroje</p> <p>MRSA Screening</p> <p>MAPO ambulance s.r.o.</p> <p>MFK Centrum, s.r.o.</p> <p>Mini-lifting</p> <p>NUPO dieta</p> <p>NH Hospital, a.s.</p> <p>PCSK9 inhibitory</p> <p>PHTS syndrome</p> <p>PCR test</p> <p>PCR metoda</p> <p>PRP terapie</p> <p>RNA viry</p> <p>RNA molekuly</p> <p>mRNA vakcíny</p>
--	--

	<i>Rapid test</i> <i>Rapid Ecotest</i> <i>RRR Centrum</i> <i>SPA Salon</i> <i>STR marker</i> <i>SNP marker</i> <i>Solo kartáček</i> <i>SMAS-lifting</i> <i>Smart Covid Test</i> <i>SPA Studio s.r.o.</i> <i>TNG rouška</i> <i>UVC lampy</i> <i>Ulthera lifting</i> <i>V(D)J rekombinace</i> <i>4D Ultimate lifting</i> <i>2019-NCOV Antigen Rapid test</i>
--	---

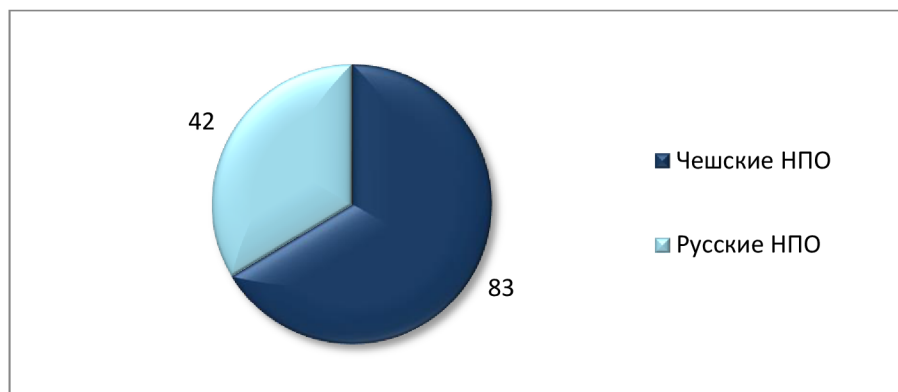


Диаграмма 1. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент является по своей сути приложением.

«Приложение – это определение, которое выражено существительным. Приложение всегда употребляется в том же падеже, что и существительное, к которому оно относится» [Обособление приложений. Портал «Грамота.ру»]. Другими словами, если переместить препозитивный компонент у словосочетаний данной группы в постпозицию, то он останется в именительном падеже.

В данной группе оказалось 42 русских неизменяемых препозитивных определений и 83 чешских. В чешских словосочетаниях, связанных с темой здоровья, оказалось больше неизменяемых препозитивных единиц иностранного происхождения (которые обычно, как в чешском, так и в русском языках не переводятся или не расшифровываются), чем в русских словосочетаниях.

2. Препозитивный компонент нельзя просто перенести в постпозицию, но можно его трансформировать в несогласованное или согласованное определение:

В русском языке	
<i>АВ блокада</i>	Атриовентрикулярная блокада
<i>Брекет-система</i>	брекетная система
<i>Ботокс-препараты</i>	препараты для процедуры ботокса
<i>ВИЧ-зараженный</i>	зараженный ВИЧ (вирусом иммунодефицита человека)
<i>ВИЧ-инфицированные</i>	инфицированные ВИЧ
<i>ВИЧ-инфекция</i>	инфекция, вызванная ВИЧ
<i>ВИЧ-диссиденты</i>	диссиденты ВИЧ
<i>ГС-Клиника</i>	городская семейная клиника
<i>ДНК-вирусы</i>	вирусы, содержащиеся в ДНК (дезоксирибонуклеиновой кислоте)
<i>ДНК-копии</i>	копии ДНК (дезоксирибонуклеиновой кислоты)
<i>ДНК-матрица</i>	матрица ДНК
<i>ДНК-вакцины</i>	вакцины на основе ДНК
<i>ДНК-полимераза</i>	полимераза в ДНК
<i>Детокс-диета</i>	детоксовая диета
<i>ДМВ-терапия</i>	дециметровая терапия
<i>ЗОЖ-диета</i>	диета для ЗОЖ (здорового образа жизни)
<i>КОВИД-госпитали</i>	госпитали для КОВИД (зараженных)
<i>Ковид-диссиденты</i>	диссиденты Ковид(а)
<i>«кето-грипп»</i>	кетогенный грипп
<i>Кето-диета</i>	кетогенная диета
<i>КЕ-диета</i>	кетогенная диета
<i>КТ-ангиография</i>	компьютерная томографическая ангиография
<i>КВЧ-терапия</i>	крайне высокочастотная терапия
<i>ЛОР кресло</i>	кресло для ЛОР (оториноларингологии)
<i>ЛОР оборудование</i>	оборудование для ЛОР кабинета
<i>ЛОР-эндоскопы</i>	эндоскопы для ЛОР (оториноларингологии)

<i>ЛОР заболевания</i>	заболевания ЛОР-органов; заболевания, связанные с ЛОР
<i>Лор аспираторы</i>	аспираторы для ЛОР
<i>Лор комбайн</i>	комбайн для ЛОР
<i>ЛОР-кабинет</i>	кабинет ЛОР (оториноларингологии)
<i>ЛОР-установка</i>	установка для ЛОР
<i>«ЛОР Центр»</i>	центр ЛОР
<i>Лифтинг-эффект</i>	эффект лифтинга; лифтинговый эффект
<i>Лифтинг аппарат</i>	аппарат для лифтинга
<i>Мед-сервис</i>	медицинский сервис
<i>ПЦР-тест</i>	тест методом ПЦР (полимеразной цепной реакции)
<i>ПЦР-тестирование</i>	тестирование методом ПЦР
<i>ПЦР-диагностика</i>	диагностика методом ПЦР
<i>ПП меню / ПП-меню</i>	меню ПП (правильного питания)
<i>ПП питание</i>	Правильное питание
<i>ПП-рацион</i>	рацион для ПП
<i>ПП салат</i>	салат для ПП
<i>ПП соус</i>	соус для ПП
<i>Пилинг-вещества</i>	вещества для пилинга
<i>Печенье-диета</i>	диета на печенье
<i>РНК-вакцины</i>	вакцины на основе РНК
<i>РНК-рибоза</i>	рибоза в РНК
<i>мРНК вакцины</i>	вакцины на основе мРНК (матричной рибонуклеиновой кислоты)
<i>РНК-вирусы</i>	вирусы, содержащиеся в РНК (рибонуклеиновой кислоте)
<i>РЕМ-терапия</i>	реминерализирующая терапия
<i>Рентген-аппарат</i>	рентгеновский аппарат

<i>СПИД-инфекция</i>	инфекция, вызванная СПИД (синдромом приобретенного иммунного дефицита)
<i>Скрининг-тест</i>	скрининговый тест
<i>«СМ-Клиника»</i>	Клиника современной медицины
<i>Синус-лифтинг</i>	Синусовый лифтинг
<i>Стресс-тест</i>	Стрессовый тест
<i>Стресс-тестирование</i>	Стрессовое тестирование
<i>Стресс-визуализация</i>	Стрессовая визуализация
<i>Стресс-эхокардиография</i>	Стрессовая эхокардиография
<i>Стресс-эхо</i>	Стрессовое эхо
<i>СМВ-терапия</i>	сантиметроволновая терапия
<i>ТЭС-терапия</i>	терапия с помощью ТЭС (транскраниальной электрической стимуляции)
<i>УЗИ диагностика</i>	диагностика УЗИ (ультразвукового исследования)
<i>УЗИ аппараты</i>	аппараты для УЗИ
<i>УЗИ-эндоскопы</i>	эндоскопы для УЗИ
<i>УЗ-лифтинг</i>	ультразвуковой лифтинг
<i>УВЧ-терапия</i>	ультравысокочастотная терапия
<i>УФ-фактор</i>	фактор УФ (ультрафиолетового излучения)
<i>Фитнес-диета</i>	диета при фитнесе; фитнесовая диета
<i>ЭКГ-тестирование</i>	тестирование под контролем ЭКГ (электрокардиограммы)
<i>ЭКГ-стресс-тест</i>	стресс-тест под контролем ЭКГ
<i>ЭКГ-критерии</i>	критерии ЭКГ (электрокардиографии)
<i>ЭКГ-проба</i>	проба с ЭКГ
<i>ЭКГ-тесты</i>	тесты под контролем ЭКГ
<i>Экспресс-метод</i>	экспрессный метод
<i>COVID-кровати</i>	кровати для больных COVIDом

<i>COVID-боксы</i>	боксы для COVID (коронавируса)
<i>RRS обследование</i>	ректороманоскопическое обследование
<i>TOP Service</i>	топовый сервис

В чешском языке	
<i>AV blokáda</i>	atrioventrikulární blokáda
<i>COVID pacient</i>	pacient s onemocněním COVID
<i>COVID test</i>	test na COVID
<i>Covid vakcíny</i>	vakcíny proti COVID
<i>CMV infekce</i>	cytomegalovirová infekce
<i>Dumping syndrome</i>	dumpingový syndrom
<i>Dna příznaky</i>	příznaky dny
<i>DNA dieta</i>	dieta při dně
<i>Dna jídelníček</i>	jídelníček při dně
<i>ECHO vyšetření</i>	echokardiografické vyšetření
<i>EKG přístroje</i>	Elektrokardiografické přístroje
<i>EKG-příslušenství</i>	Elektrokardiografické příslušenství
<i>EKG elektrody</i>	Elektrokardiografické elektrody
<i>EKG papír</i>	papír pro EKG
<i>EKG balónky</i>	balónky k EKG
<i>EKG zapisovače</i>	zapisovače pro EKG
<i>EEG vyšetření</i>	elektroencefalografické vyšetření
<i>EMG vyšetření</i>	elektromyografické vyšetření
<i>Keto dieta</i>	ketonová dieta
<i>PET vyšetření</i>	vyšetření pomocí PET (Pozitronové Emisní Tomografie)
<i>RTG přístroje</i>	rentgenové přístroje; přístroje pro RTG
<i>RTG záznam</i>	záznam pro RTG; rentgenový záznam

<i>RTG vyšetření</i>	rentgenové vyšetření
<i>RTG nemocnice</i>	rentgenová nemocnice
<i>RTG poliklinika</i>	rentgenová poliklinika
<i>RF lifting</i>	radiofrekvenční lifting
<i>RF nástavec</i>	radiofrekvenční nástavec
<i>RE centrum</i>	rehabilitační centrum
<i>REHA - centrum</i>	rehabilitační centrum
<i>RDG centrum s. r. o.</i>	radiodiagnostické centrum
<i>SA uzel</i>	sinoatriální uzel
<i>SONO vyšetření</i>	sonografické vyšetření
<i>UV sterilizátory</i>	ultrafialové sterilizátory
<i>UV lampička</i>	ultrafialová lampička
<i>UV světlo</i>	ultrafialové světlo
<i>UZ vyšetření</i>	ultrazvukové vyšetření
<i>USG vyšetření</i>	ultrasonografické vyšetření

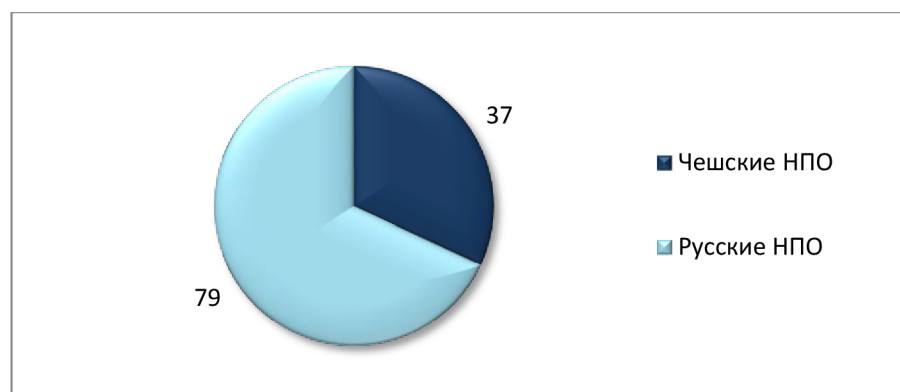


Диаграмма 2. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент можно трансформировать в несогласованное или согласованное определение.

Неизменяемые препозитивные компоненты данной группы можно преобразовать в несогласованное определение, т. е. оно не будет совпадать с определяемым существительным по грамматической форме, слово или словосочетание будет в форме косвенного падежа с предлогом или без него (*ВИЧ-*

зараженный / зараженный ВИЧ; EKG papír / papír pro EKG). Таких определений в русском языке вышло 52, а в чешском – 11.

Также неизменяемые препозитивные компоненты можно преобразовать в согласованное определение, т. е. оно будет стоять в том же числе, падеже и роде (УЗ-лифтинг / ультразвуковой лифтинг; USG vyšetření / ultrasonografické vyšetření). Таких определений в русском языке вышло 27, как и в чешском языке.

Интересно, что в чешском языке неизменяемых прилагательных, которые можно преобразовать в согласованное определение, получилось больше, чем тех, которые можно трансформировать в несогласованное определение. А в русском языке преобладают неизменяемые компоненты, которые можно преобразовать только в несогласованное определение.

В данной группе количество русских неизменяемых прилагательных почти в два раза превышает количество чешских НПО (русских – 79, чешских – 37).

3. Препозитивный компонент нельзя перенести в постпозицию и нельзя трансформировать в несогласованное или согласованное определение (только путем перевода или перифраза):

В русском языке	В чешском языке
«АЛМ Медицина»	<i>Body Contouring (контуринг тела)</i>
«АВС Медицина»	<i>Bite-wing</i>
<i>Вестерн-блоттинг (западное промокание)</i>	<i>BH - Nemocnice Vimperk a.s.</i>
«ГК Эркафарм» (аптека)	<i>EUC Klinika Zlín a.s.</i>
<i>Нозерн-блоттинг (северное промокание)</i>	<i>HI-GAMMA, s.r.o.</i>
«Нов-Дента» (клиника)	<i>Karbamid peroxid</i>
<i>Пет-терапия (терапия животными)</i>	<i>Lab Tests Online CZ</i>
«Юг-Фарма»	<i>Northern blotting</i>
	<i>PP Hospitals, s.r.o.</i>
	<i>R-centrum, v.o.s.</i>
	<i>Stress test</i>
	<i>TCM BOHEMIA s.r.o.</i>
	<i>Violet-wand</i>
	<i>Western blot</i>

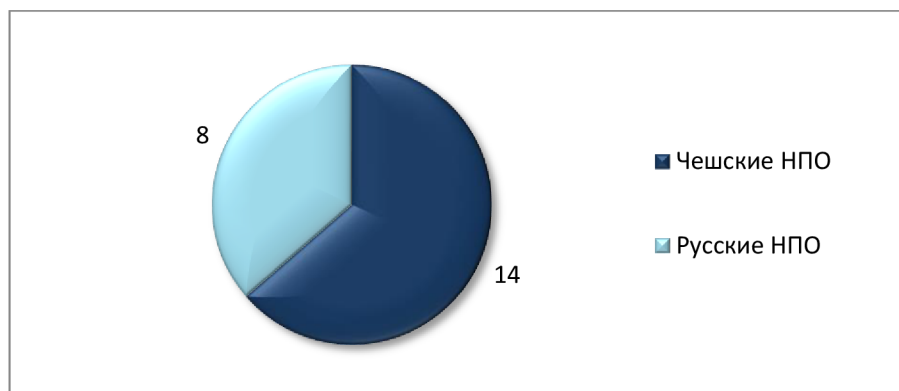


Диаграмма 3. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент нельзя перенести в постпозицию и нельзя трансформировать в несогласованное или согласованное определение.

В данную группу в большей мере входят названия клиник, больниц, аптек, которые не удалось расшифровать (расшифровку неизменяемых определений могут знать основатели или приближенные указанных фирм), или словосочетания, которые полностью были заимствованы из английского языка. Такие словосочетания не заставляют говорящего задумываться, как сказать по-другому.

3.4. КЛАССИФИКАЦИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ АТРИБУТА

1. **Препозитивным компонентом является существительное** (в словарях отсутствует пометка, которая указывала бы на его принадлежность к другой части речи)

а) сочетания, заимствованные готовыми из английского языка:

В русском языке	В чешском языке
<i>Бьюти-процедуры</i>	<i>Anti-Age krém</i>
<i>Бьюти-продукты</i>	<i>Anti-age terapie</i>
<i>Бьюти-средства</i>	<i>Body Contouring</i>
<i>Бьюти-ритуал</i>	<i>Bite-wing</i>
<i>Бьюти-индустрия</i>	<i>Dumping syndrome</i>
<i>Демпинг-синдром</i>	<i>Karbamid peroxide</i>
<i>Детокс-диета</i>	<i>Stress test</i>
<i>Келли ретрактор</i>	<i>Ulthera lifting</i>
<i>Медстайл Эффект</i>	
<i>МедлайН-Сервис</i>	
<i>Паркер Retractor</i>	
<i>Пет-терапия</i>	
<i>Стресс-тест</i>	
<i>Стресс-тестирование</i>	
<i>Скрининг-тест</i>	

<i>Синус-лифтинг</i> <i>Тилт-тест</i> <i>Anti-age терапия</i>	
---	--

b) сочетания, образованные по английскому образцу:

В русском языке	В чешском языке
<i>Бьюти-рутина</i> <i>Ботокс-препараты</i> <i>Брекет-система</i> <i>Микст-инфекция</i> <i>Печень-диета</i> <i>Рентген-аппарат (Рентген - от фамилии немецкого физика)</i> <i>Стресс-визуализация</i> <i>Стресс-эхокардиография</i> <i>Стресс-эхо</i> <i>Фитнес-диета</i> <i>Экспресс-метод</i> <i>Юг-Фарма</i>	<i>BODY klinika plastické chirurgie, s.r.o.</i> <i>Dna příznaky</i> <i>Dna jídelníček</i> <i>DNA dieta</i>

В эту группу также входят и сочетания, в которых на месте препозитивного компонента находится одна буква (любого алфавита) или ее название:

В русском языке	В чешском языке
<i>Альфа-адреноблокаторы</i> <i>Альфа-Центр Здоровья</i> <i>Бета-адреноблокаторы</i> <i>Бета-каротин</i> <i>Гамма-глутамилтранспептидаза</i> <i>Гамма-камера</i> <i>«К-МЕДИЦИНА»</i> <i>Ку-лихорадка (Q-лихорадка)</i> <i>n-Холинолитики</i> <i>S-белок</i>	<i>Beta-blokátory</i> <i>Beta-receptory</i> <i>Beta-glukany</i> <i>B-lymfocyty</i> <i>(H, heavy) řetězec</i> <i>(L, light) řetězec</i> <i>R-centrum, v.o.s.</i> <i>Y-chromosome</i>

2. **Препозитивным компонентом является существительное, которое в атрибутивной функции классифицируется как несклоняемое прилагательное:**

В русском языке	В чешском языке
<i>Лифтинг-эффект</i> <i>Лифтинг аппарат</i> <i>Пилинг-вещества</i>	

3. **Препозитивным компонентом является сокращение субстантивного характера:**

В русском языке	
Сокращение	Расшифровка
<i>АМД Лаборатория</i>	Atomic Minerals Directorate
<i>АЕ-Косметология</i>	возможно Anti-Age
<i>АЛМ Медицина</i>	центр профессиональных медицинских услуг, не удалось найти расшифровку
<i>АВС Медицина</i>	многопрофильная сеть клиник, не удалось найти расшифровку
<i>АВ блокада</i>	Атриовентрикулярная блокада
<i>Анти-ВИЧ антитела ВИЧ-инфекция ВИЧ болезнь ВИЧ-диссиденты ВИЧ-зараженный ВИЧ-инфицированные</i>	Вирус иммунодефицита человека
<i>ГС-Клиника</i>	Городская семейная клиника
<i>ГК Эркафарм</i>	название аптеки, не удалось найти расшифровку
<i>ДНК-вирусы ДНК-котии ДНК-полимераза ДНК-матрица ДНК-вакцины</i>	Дезоксирибонуклеиновая кислота
<i>ДМВ-терапия</i>	Дециметровая терапия
<i>ЗОЖ-диета</i>	Здоровый образ жизни
<i>КТ-ангиография</i>	Компьютерная томография
<i>КВЧ-терапия</i>	Крайне высокочастотная терапия
<i>«кето-грипп» Кето-диета КЕ-диета</i>	Кетогенная диета (англ. <i>ketogenic diet</i>)
<i>COVID-кровати COVID-боксы КОВИД-гоститали</i>	Коронавирусная инфекция (CoronaVirus Disease)
<i>ЛОР заболевания ЛОР кресло ЛОР оборудование Лор аспираторы</i>	Оториноларинголог / оториноларингология

<i>Лор комбайн /Лор-комбайн</i> <i>ЛОР-кабинет</i> <i>ЛОР-установка</i> <i>ЛОР центр</i> <i>ЛОР-эндоскопы</i>	
<i>«Нов-Дента»</i>	сеть стоматологических клиник, не удалось найти расшифровку
<i>ПЦР-тест</i> <i>ПЦР-реакции</i> <i>ПЦР-тестирование</i> <i>ПЦР-диагностика</i>	Полимеразная цепная реакция
<i>ПП меню / ПП-меню</i> <i>ПП питание</i> <i>ПП-рацион</i> <i>ПП салат</i> <i>ПП соус</i>	Правильное питание
<i>РНК-вирусы</i> <i>РНК-вакцины</i> <i>РНК-рибоза</i>	Рибонуклеиновая кислота
<i>мРНК вакцины</i>	Матричная рибонуклеиновая кислота
<i>РЕМ-терапия</i>	Реминерализирующая терапия
<i>СПА-салоны</i> <i>СПА-процедуры</i> <i>СПА кушетки</i>	С латинского «sanitas per aqua» (здоровье через воду)
<i>СПИД-инфекция</i>	Синдром приобретенного иммунного дефицита
<i>СМВ-терапия</i>	Сантиметроволновая терапия
<i>«СМ-Клиника»</i>	Современная Медицина
<i>«СПИК - Косметология»</i>	Санкт-Петербургский Институт Красоты
<i>ТЭС-терапия</i>	Transcranial Electrical Stimulation
<i>«ТН-Клиника»</i>	не удалось найти расшифровку
<i>УВЧ-терапия</i>	Ультравысокочастотная терапия
<i>УЗИ аппараты</i> <i>УЗИ-эндоскопы</i> <i>УЗИ диагностика</i>	Ультразвуковое исследование
<i>УЗ-лифтинг</i>	Ультразвуковой лифтинг
<i>УФ-фактор</i>	Ультрафиолетовое излучение

<i>ЭКГ-тестирование</i> <i>ЭКГ-стресс-тест</i> <i>ЭКГ-критерии</i> <i>ЭКГ-проба</i> <i>ЭКГ-тесты</i>	Электрокардиография
<i>CD4+ лимфоциты</i> <i>CD4- клетки</i>	Cluster of Differentiation
<i>DIDMOAD-синдром</i>	Diabetes Insipidus, Diabetes Mellitus (несахарный, сахарный диабет), Optic Atrophy (атрофия диска зрительного нерва), Deafness (тугоухость)
<i>EMS стимуляторы</i>	Electric Mio Stimulation
<i>HDR-синдром</i> <i>HDR брахитерапия</i>	Hyperparathyroidism, Deafness, Renal Dysplasia (гипопаратиреозидизм, глухота и дисплазия)
<i>IgM антитела</i>	Immunoglobulin M
<i>IgA-нефронпатия</i>	Immunoglobulin A
<i>MMR-вакцина</i>	M(measles)-корь; M (mumps) - паротит (свинка); R (rubella) - краснуха
<i>PRP-терапия</i>	Platelet Rich Plasma
<i>PPD-тест</i>	Purified Protein Derivative (туберкулинодиагностика)
<i>RF-лифтинг</i> <i>RF технологии</i>	Radio frequency (радиочастоты)
<i>RRS обследование</i>	Ректороманоскопия
<i>SMAS лифтинг</i>	Superficial Muscular Aponeurotic System

В чешском языке	
Сокращение	Расшифровка
<i>AIDS demence</i>	Acquired Immune Deficiency Syndrome
<i>AV blokáda</i>	Atrioventricular Atrioventrikulární blokáda
<i>APC genu</i>	Adenomatous Polyposis Coli
<i>AHA peeling</i> <i>AHA kyseliny</i>	Alpha Hydroxy Acid (Alfa hydroxykyseliny)
<i>ACE-Inhibitory</i>	Angiotensin-Converting-Enzyme

<i>BPES syndrome</i>	Blepharophimosis, ptosis, and epicanthus inversus syndrome
<i>BHA peeling</i>	Beta Hydroxy Acid (Beta-hydroxykyseliny)
<i>BCG vakcína</i>	Bacillus Calmette-Guérin
<i>BH - Nemocnice Vimperk a.s.</i>	Bohemia Hospitals
<i>CMV infekce</i>	Cytomegalovirus
<i>COVID pacient</i> <i>COVID test</i> <i>Covid vakcíny</i>	CoronaVirus Disease
<i>CT vyšetření</i> <i>CT angiografie</i> <i>CT enteroklýza</i>	Computer tomography
<i>CG peptidy</i>	Chorionic Gonadotropin
<i>CR systémy</i>	Computed Radiography
<i>DNA viry</i> <i>DNA diagnostika</i> <i>DNA test</i> <i>DNA Y-chromosome</i>	Deoxyribonucleic Acid
<i>Dash dieta</i>	Dietary Approaches to Stop Hypertension
<i>EBV infekce</i> <i>EBV virus</i>	Epstein-Barr virus
<i>ECHO vyšetření</i>	Echokardiografie
<i>EEG vyšetření</i>	Elektroencefalografie
<i>EMG vyšetření</i>	Elektromyografie
<i>EKG přístroje</i> <i>EKG-příslušenství</i> <i>EKG elektrody</i> <i>EKG papír</i> <i>EKG balónky</i> <i>EKG zapisovače</i> <i>EKG kardiografy</i>	Elektrokardiografie
<i>EUC Klinika Zlín a.s.</i>	не удалось найти расшифровку
<i>ELISA metoda</i>	Enzyme-Linked Immuno Sorbent Assay

<i>HIV infekce</i>	Human Immunodeficiency Virus
<i>HPV infekce</i> <i>HPV kmen</i> <i>HPV virus</i> <i>HPV vakcíny</i>	Human papillomavirus
<i>HDR brachyterapie</i>	Hypoparathyroidism, Deafness, Renal Dysplasia
<i>HI-GAMMA, s.r.o.</i>	не удалось найти расшифровку
<i>IPL Quantum</i>	название аппарата для фотоомоложения
<i>IQS Group</i>	не удалось найти расшифровку
<i>IgA nefropatie</i> <i>IgA protilátky</i> <i>IgM protilátky</i> <i>IgG protilátky</i>	Immunoglobulin A Immunoglobulin M Immunoglobulin G
<i>Keto dieta</i>	Ketogenic dieta
<i>LDL-receptory</i> <i>LDL-cholesterol</i>	Low density lipoprotein
<i>Lab Tests Online CZ</i>	Laboratory (лабораторный)
<i>MRSA Screening</i>	methicillin-resistant Staphylococcus aureus screening
<i>MR vyšetření</i> <i>MR přístroje</i> <i>MRI vyšetření</i>	Magnetická rezonance Magnetic Resonance Imaging
<i>MMR vakcína</i>	M(measles)-корь; M (mumps) - паротит (свинка); R (rubella) - краснуха
<i>MAPO ambulance s.r.o.</i>	не удалось найти расшифровку
<i>MFK Centrum, s.r.o.</i>	не удалось найти расшифровку
<i>NUPO dieta</i>	название бренда пищевых добавок для похудения
<i>NH Hospital, a.s.</i>	Nemocnice Hořovice Hospital
<i>PHTS syndrome</i>	PTEN Hamartoma Tumor Syndrom
<i>PCR test</i> <i>PCR metoda</i>	Polymerase Chain Reaction
<i>PRP terapie</i>	Platelet Rich Plazma
<i>PCSK9 inhibitory</i>	Proprotein Convertase Subtilisin/Kexin Type 9

<i>PP Hospitals, s.r.o.</i>	не удалось найти расшифровку
<i>PET vyšetření</i>	Positron Emission Tomography Pozitronové Emisní Tomografie
<i>PCT vyšetření</i>	Prokalcitonin
<i>RF lifting</i> <i>RF nástavec</i>	Radio frequency
<i>RNA viry</i> <i>RNA molekuly</i> <i>mRNA vakcíny</i>	Ribonucleic Acid
<i>RTG záznam</i> <i>RTG vyšetření</i> <i>RTG nemocnice</i> <i>RTG poliklinika</i> <i>RTG přístroje</i>	Rentgen
<i>RE centrum</i> <i>REHA - centrum</i>	Rehabilitační centrum
<i>RRR Centrum</i>	не удалось найти расшифровку
<i>RDG centrum s. r. o.</i>	Radiodiagnostické centrum
<i>SMAS-lifting</i>	Superficial Muscular Aponeurotic System
<i>SPA Salon</i> <i>SPA Studio s.r.o.</i>	С латинского «sanitas per aqua» (здоровье через воду)
<i>STR marker</i>	Short Tandem Repeat
<i>SNP marker</i>	Single Nucleotide Polymorphisms
<i>SONO vyšetření</i>	Sonografické vyšetření
<i>TNG rouška</i>	название маски, не удалось найти расшифровку
<i>TCM BOHEMIA s.r.o.</i>	Tradiční čínská medicína
<i>Th1 odpověď</i>	T helper type 1
<i>UZ vyšetření</i>	Ultrazvukové vyšetření
<i>USG vyšetření</i>	Ultrasonografické vyšetření
<i>V(D)J rekombinace</i>	V (variable), D(diversity) и J (joining)

«В русском языке неизменяемые аббревиатуры составляют самую многочисленную группу аббревиатур» [Эдберг 2014, 22].

Аббревиатура (итал. *abbreviatura* – сокращение, от лат. *abbrevio* – сокращаю), в лингвистике – существительное, состоящее из усечённых слов исходного словосочетания (*полпред* – *полномочный представитель*) или из усечённых частей исходного сложного слова (*НИИ* – *научно-исследовательский институт*), а также из названий начальных букв этих слов (*ЗОЖ* – *здоровый образ жизни*). Последний компонент может быть также целым (неусечённым) словом (*запчасти* – *запасные части*) [Лопатин, Большая российская энциклопедия; Валгина, Еськова, Кузьмина, Лопатин, Чельцова 2008, 191].

4. **Препозитивным компонентом является иноязычное прилагательное, т. е. такое слово, которое в словаре имеет адъективное значение на первом месте:**

В русском языке	В чешском языке
<i>Вестерн-блоттинг</i> (англ. <i>western-западный</i>)	<i>Mini-lifting</i> (англ. <i>mini</i> – маленький; короткий)
<i>Гастинг-синдром</i> (англ. <i>gaspig</i> - конвульсивный, спазматический)	<i>Northern blotting</i>
<i>Мини-операции</i> (англ. <i>mini</i> – маленький; короткий)	<i>Rapid test</i> (англ. <i>rapid</i> - быстрый, оперативный)
<i>Нозерн-блоттинг</i> (англ. <i>northern</i> – северный)	<i>Rapid Ecotest</i>
<i>Euromed Clinic</i> (возможно <i>European</i> + <i>Medical Clinic</i>)	<i>SA uzel</i> (<i>sinoatrial</i> – англ. синоатриальный)
<i>TOP Service</i> (англ. <i>top</i> - верхний, наивысший)	<i>UV sterilizatory</i> (<i>ultraviolet</i> – англ. ультрафиолетовый)
	<i>UV lampička</i>
	<i>UV světlo</i>
	<i>UVC lampy</i>
	<i>Violet-wand</i> (англ. <i>violet</i> - фиолетовый)
	<i>Western blot</i>
	<i>3D facelift</i> (англ. <i>3-dimensional</i> -размерный)
	<i>3D lifting</i>

5. **Препозитивным компонентом является сокращенное чешское или русское прилагательное:**

В русском языке	В чешском языке
<i>Мед-сервис</i> (медицинский сервис)	<i>Medi-centrum Skalka, s.r.o.</i> (<i>medicínské centrum</i>)

6. **Препозитивным компонентом является словосочетание:**

В русском языке	В чешском языке
	<i>Floating Harbor syndrom</i>
	<i>Low carb dieta</i>

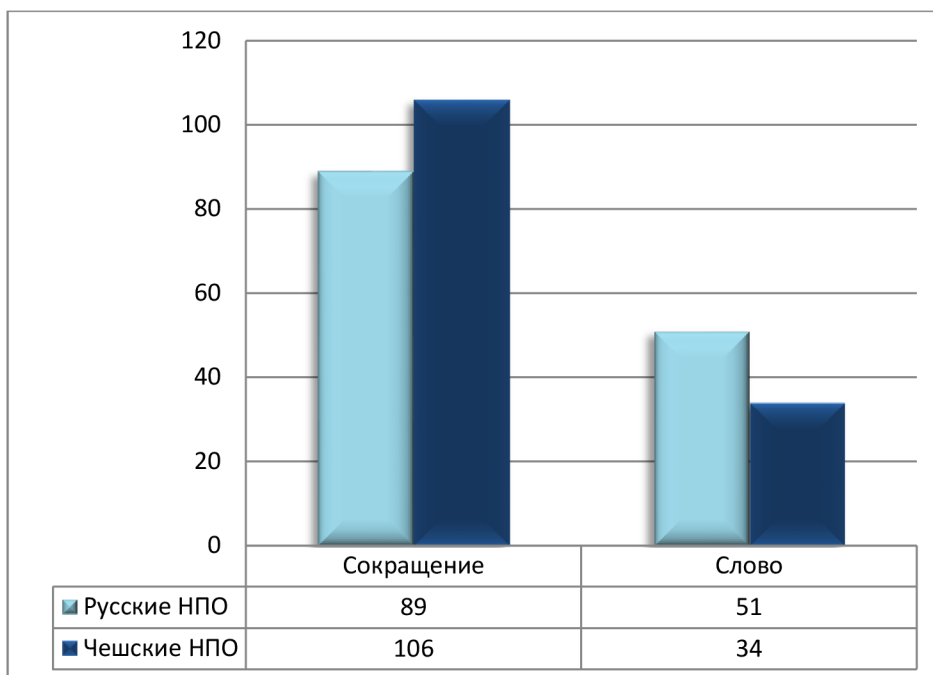


Диаграмма 4. Сравнение русских и чешских НПО, в которых на месте препозитивного компонента стоит сокращение или слово.

В процессе исследования было решено сделать сравнительный анализ неизменяемых сокращений и неизменяемых слов. Выяснилось, что в сфере здоровья, как в русском языке, так и в чешском, преобладают словосочетания с неизменяемой аббревиатурой и сокращением на месте препозитивного компонента. Кроме того, количество чешских сокращений превышает количество русских (русские – 89, чешские – 106).

3.5. КЛАССИФИКАЦИЯ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ ПРЕПОЗИТИВНОГО КОМПОНЕНТА

1. Иноязычное происхождение определения:

В русском языке	В чешском языке
<i>АВ блокада</i>	<i>AIDS demence</i>
<i>анти-ВИЧ антитела</i>	<i>AV blokáda</i>
<i>Альфа-адреноблокаторы</i>	<i>APC genu</i>
<i>АЕ-Косметология (клиника)</i>	<i>ACE-Inhibitory</i>
<i>Альфа-Центр Здоровья</i>	<i>Anti-Age krém</i>
<i>АМД Лаборатория</i>	<i>anti-age terapie</i>
<i>бета-каротин</i>	<i>АНА kyseliny</i>
<i>бьюти-процедуры</i>	<i>АНА peeling</i>
<i>бьюти-индустрия</i>	<i>B-lymfocyty</i>
<i>ботокс-препараты</i>	<i>BPES syndrome</i>

<p> <i>бьюти-продукты</i> <i>бьюти-средства</i> <i>Бета-адреноблокаторы</i> <i>бьюти-рутина</i> <i>бьюти-ритуал</i> <i>Брекет-система</i> <i>ВИЧ болезнь</i> <i>ВИЧ-диссиденты</i> <i>ВИЧ-зараженный</i> <i>ВИЧ-инфицированные</i> <i>Вестерн-блоттинг</i> <i>ВИЧ-инфекция</i> <i>Гастинг-синдром</i> <i>гамма-камера</i> <i>Гамма-глутамилтранспептидаза</i> <i>ДНК-вакцины</i> <i>Детокс-диета</i> <i>Демпинг-синдром</i> <i>ДНК-вирусы</i> <i>ДНК-котии</i> <i>ДНК-полимераза</i> <i>ДНК-матрица</i> <i>КОВИД-гоститали</i> <i>КЕ-диета</i> <i>Ку-лихорадка</i> <i>КТ-ангиография</i> <i>Кето-диета</i> <i>«кето-грипп»</i> <i>Келли ретрактор</i> <i>Ковид-диссиденты</i> <i>лифтинг-эффект</i> <i>ЛОР оборудование</i> <i>Лор аспираторы</i> <i>Лор комбайны</i> <i>ЛОР-кабинет</i> <i>ЛОР-установка</i> <i>ЛОР-эндоскопы</i> <i>Лифтинг аппарат</i> <i>ЛОР Центр</i> <i>ЛОР заболевания</i> <i>ЛОР кресло</i> <i>Мед-сервис (аптека)</i> <i>мРНК вакцины</i> <i>МедлайН-Сервис</i> <i>Медстайл Эффект</i> <i>мини-операции</i> <i>микст-инфекция</i> <i>Нозерн-блоттинг</i> <i>n-Холинолитики</i> <i>ПЦР-тест</i> <i>ПЦР-диагностика</i> </p>	<p> <i>Beta-blokátory</i> <i>beta-receptory</i> <i>Body Contouring</i> <i>Bite-wing</i> <i>bio kosmetika</i> <i>beta-glukany</i> <i>BHA peeling</i> <i>BIO-dieta</i> <i>BH - Nemocnice Vimperk a.s.</i> <i>BODY klinika plastické chirurgie, s.r.o.</i> <i>BCG vakcína</i> <i>těžké Covid nemoci</i> <i>covid vakcíny</i> <i>počet COVID pacientů v ČR</i> <i>COVID testy</i> <i>CMV infekce</i> <i>CT vyšetření</i> <i>CT angiografie</i> <i>CT enteroklýza</i> <i>CG peptidy</i> <i>CR systémy</i> <i>Dumping syndrome</i> <i>DNA diagnostika</i> <i>DNA Y-chromosome</i> <i>DNA testy</i> <i>DNA viry</i> <i>Dash dieta</i> <i>ELISA metody</i> <i>ECHO vyšetření</i> <i>EEG vyšetření</i> <i>EMG vyšetření</i> <i>EBV infekce</i> <i>EBV virus</i> <i>EKG přístroje</i> <i>EKG-přislůšenství</i> <i>EKG elektrody</i> <i>EKG papír</i> <i>EKG balónky</i> <i>EKG zapisovače</i> <i>EKG kardiografy</i> <i>Floating Harbor syndrom</i> <i>HIV infekce</i> <i>(H, heavy) řetězec</i> <i>HPV infekce</i> <i>HPV kmen</i> <i>HPV virus</i> <i>očkování HPV vakcínami</i> <i>HDR brachyterapie</i> <i>IgM protilátky</i> <i>IgA protilátky</i> <i>IgG protilátky)</i> </p>
---	---

<i>Пет-терапия</i>	<i>IgA nefropatie</i>
<i>Паркер Retractor</i>	<i>Keto dieta</i>
<i>ПЦР-тестирование</i>	<i>Karbamid peroxid</i>
<i>тилинг-вещества</i>	<i>Lab Tests Online CZ (webovy portal)</i>
<i>рентген-аппарат</i>	<i>IPL Quantum</i>
<i>РНК-вакцины</i>	<i>LDL-receptory</i>
<i>РНК-рибоза</i>	<i>LDL-cholesterol</i>
<i>РНК-вирусы</i>	<i>low carb dieta</i>
<i>СПИД-инфекция</i>	<i>(L, light) řetězec</i>
<i>СПА-салоны</i>	<i>americké mRNA vakcíny</i>
<i>СПА-процедуры</i>	<i>MRSA Screening</i>
<i>Стресс-эхокардиография</i>	<i>mini-liftingem</i>
<i>стресс-тест</i>	<i>Medi-centrum Skalka, s.r.o.</i>
<i>стресс-эхо</i>	<i>MR přístroje</i>
<i>Стресс-визуализация</i>	<i>MR vyšetření</i>
<i>Стресс-тестирование</i>	<i>MMR vakcína</i>
<i>скрининг-тест</i>	<i>MRI vyšetření</i>
<i>Синус-лифтинг</i>	<i>NUPO dieta</i>
<i>СПА кушетки</i>	<i>Northern blotting</i>
<i>ТЭС-терапия</i>	<i>PCT vyšetření</i>
<i>Тилт-тест</i>	<i>PRP terapie</i>
<i>Фитнес-диета</i>	<i>PCR metoda</i>
<i>ЭКГ-тесты</i>	<i>PET vyšetření</i>
<i>ЭКГ-стресс-тест</i>	<i>PCR test</i>
<i>ЭКГ-тестирование</i>	<i>PCSK9 inhibitory</i>
<i>ЭКГ-критерии</i>	<i>PHTS syndrome</i>
<i>ЭКГ-проба</i>	<i>RTG nemocnice</i>
<i>экспресс-метода</i>	<i>RTG poliklinika</i>
<i>ABC Медицина (клинико-диагностический центр)</i>	<i>RTG přístroje</i>
<i>Anti-age терапия</i>	<i>RTG záznam</i>
<i>COVID-кровати</i>	<i>RTG vyšetření</i>
<i>COVID-боксы</i>	<i>RE centrum</i>
<i>CD4+ лимфоциты</i>	<i>R-centrum, v.o.s.</i>
<i>CD4- клетки</i>	<i>REHA - centrum Trutnov, spol. s r.o.</i>
<i>DIDMOAD-синдром</i>	<i>RF lifting</i>
<i>EuroMed Clinic</i>	<i>RF nástavec</i>
<i>EMS стимуляторы</i>	<i>RNA viry</i>
<i>HDR брахитерапия/ HDR-брахитерапия</i>	<i>RNA molekuly</i>
<i>HDR-синдром</i>	<i>Rapid test</i>
<i>IgM антитела</i>	<i>Rapid Ecotest</i>
<i>IgA-нефропатия / IgA нефропатия</i>	<i>Smart Covid Test</i>
<i>MMR-вакцина</i>	<i>STR marker</i>
<i>PRP-терапия</i>	<i>SNP marker</i>
<i>PPD-тест</i>	<i>SA uzel</i>
<i>RF-лифтинг</i>	<i>společnost SPA Studio s.r.o.</i>
<i>RRS обследование</i>	<i>SPA Salon</i>
<i>RF технологии Renew</i>	<i>Solo kartáček</i>
<i>SMAS лифтинг</i>	<i>SMAS-lifting</i>
<i>S-белок</i>	<i>SONO vyšetření</i>
	<i>Stress test</i>
	<i>TNG rouška</i>

<i>TOP Service (лаборатория)</i>	<i>Th1 odpověď</i> <i>Ulthera lifting</i> <i>UV sterilizátory</i> <i>UV lampičku</i> <i>pomocí UV světla</i> <i>UVC lampy</i> <i>USG vyšetření</i> <i>Violet-wand</i> <i>V(D)J rekombinace</i> <i>Western blot</i> <i>2019-NCOV Antigen Rapid test</i> <i>4D Ultimate lifting</i> <i>3D lifting</i> <i>3D facelift</i>
----------------------------------	---

1. Чешское или русское происхождение определения:

В русском языке	В чешском языке
<i>Вкладка-пломба</i> <i>ГС-Клиника</i> <i>ГК Эркафарм (аптека)</i> <i>ДМВ-терапия</i> <i>ЗОЖ-диета</i> <i>КВЧ-терапия</i> <i>«Нов-Дента» (клиника)</i> <i>ПЦР-реакции</i> <i>ПП меню / ПП-меню</i> <i>ПП питание</i> <i>ПП-рацион</i> <i>ПП салат</i> <i>ПП соус</i> <i>Печень-диета</i> <i>РЕМ-терапия</i> <i>«СМ-Клиника»</i> <i>«СПИК - Косметология» (институт красоты в Санкт-Петербурге)</i> <i>СМВ-терапия</i> <i>УЗ-лифтинг</i> <i>УФ-фактор</i> <i>Укладка-контейнер</i> <i>УВЧ-терапия</i> <i>УЗИ аппараты</i> <i>УЗИ-эндоскопы</i> <i>УЗИ диагностика</i> <i>Юг-Фарма (аптека)</i>	<i>NH Hospital, a.s.</i> <i>TCM BOHEMIA s.r.o.</i> <i>RDG centrum s. r. o.</i> <i>Dna jídelniček</i> <i>DNA dieta</i> <i>Dna příznaky</i> <i>UZ vyšetření</i>

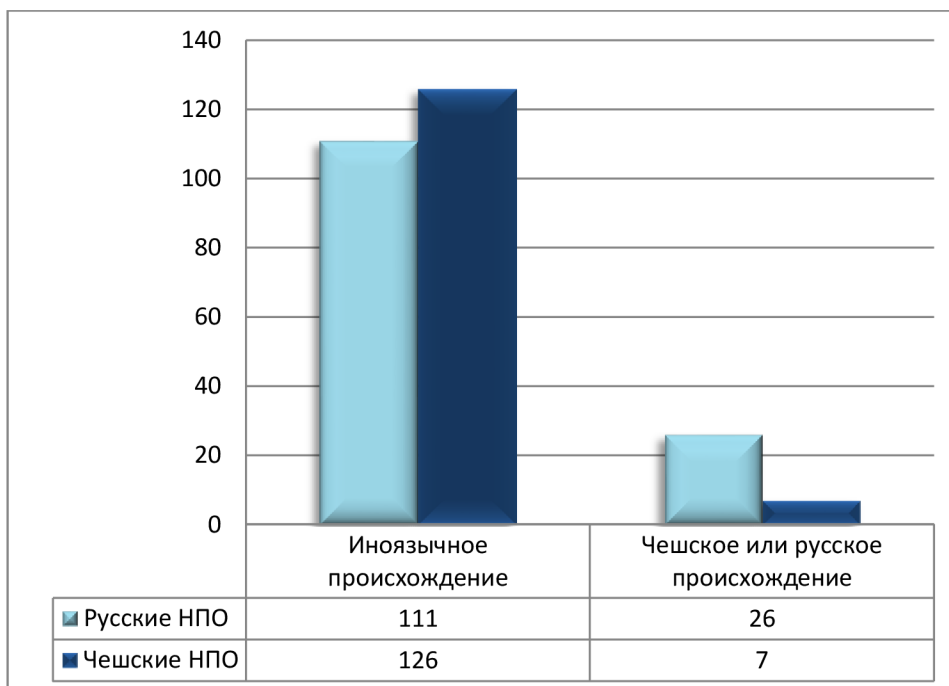


Диаграмма 5. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент имеет иноязычное происхождение или чешское/русское происхождение.

Анализируя данную классификацию, можно сделать вывод о том, что в сфере здоровья преобладают словосочетания с иноязычным препозитивным компонентом, как в русском языке, так и в чешском языке. Кроме того, чешских неизменяемых определений с иноязычным препозитивным компонентом больше, чем русских (чешских – 126, русских – 111). У таких неизменяемых определений, как «АЛМ Медицина», «ТН-Клиника», «К-МЕДИЦИНА», *IQS Group*, *PP Hospitals, s.r.o.*, *MFK Centrum, s.r.o.*, *HI-GAMMA, s.r.o.*, *MAPO ambulance s.r.o.*, *EUC Klinika Zlin a.s.*, *RRR Centrum*, не удалось найти расшифровку препозитивного компонента, поэтому сложно определить, к какой группе данные словосочетания относятся.

3.6. КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ СЛОВСОЧЕТАНИЯ КАК ЦЕЛОГО

1. Иноязычное происхождение:

В русском языке	В чешском языке
<i>АВ блокада</i>	<i>AIDS demence</i>
<i>Бета-каротин (beta karoten)</i>	<i>AV blokáda</i>
<i>Бьюти-процедуры (beauty procedures)</i>	<i>ACE-Inhibitory</i>
<i>Бьюти-индустрия (beauty industry)</i>	<i>Anti-Age krém (anti-age cream)</i>
<i>Бьюти-продукты (beauty products)</i>	<i>anti-age terapie</i>
<i>Бьюти-средства (beauty cosmetics)</i>	<i>АНА kyseliny</i>

<i>Бьюти-ритуал (beauty ritual)</i>	<i>AHA peeling</i>
<i>Вестерн-блоттинг (Western blotting)</i>	<i>B-lymfocyty</i>
<i>Гамма-глутамилтрансфераза (Gamma-glutamyltransferase)</i>	<i>BPES syndrome</i>
<i>Гастинг-синдром (Gaspig syndrome)</i>	<i>Beta-blokatory (Beta blockers)</i>
<i>Демпинг-синдром (dumping syndrome)</i>	<i>Beta-receptory (beta receptors)</i>
<i>Келли ретрактор (Kelly Retractor)</i>	<i>beta-glukany (beta glucans)</i>
<i>КОВИД-гоститали (Covid hospitals)</i>	<i>Body Contouring</i>
<i>Ковид-диссиденты (covid dissidents)</i>	<i>Bite-wing</i>
<i>КТ-ангиография (CT angiography)</i>	<i>BHA peeling</i>
<i>Кето-диета (keto diet)</i>	<i>BCG vakcina</i>
<i>Лифтинг-эффект (lifting effect)</i>	<i>covid vakciny</i>
<i>Медстайл Эффект (Medstyle Effect)</i>	<i>COVID testy</i>
<i>Нозерн-блоттинг (Northern blotting)</i>	<i>CMV infekce</i>
<i>Паркер Retractor (Parker Retractor)</i>	<i>CT angiografie</i>
<i>Пет-терапия (pet therapy)</i>	<i>CT enteroklyza</i>
<i>Скрининг-тест (screening test)</i>	<i>CG peptidy (CG peptides)</i>
<i>Стресс-тест (stress test)</i>	<i>CR systemy</i>
<i>Стресс-тестирование (stress testing)</i>	<i>Dumping syndrome</i>
<i>Синус-лифтинг (sinus lifting)</i>	<i>DNA diagnostika</i>
<i>Стресс-эхокардиография (stress echocardiography)</i>	<i>DNA Y-chromosome</i>
<i>Стресс-эхо</i>	<i>DNA test</i>
<i>Тилт-тест (tilt test)</i>	<i>DNA viry</i>
<i>Anti-age терапия (anti-age therapy)</i>	<i>Dash dieta</i>
<i>COVID-боксы (COVID boxes)</i>	<i>ELISA metoda</i>
<i>CD4+ лимфоциты (CD4 lymphocytes)</i>	<i>EBV infekce</i>
<i>CD4- клетки (CD4 cells)</i>	<i>EBV virus</i>
<i>DIDMOAD-синдром</i>	<i>Floating Harbor syndrom</i>
<i>EuroMed Clinic</i>	<i>HIV infekce</i>
<i>HDR-синдром</i>	<i>HPV infekce</i>
<i>HDR брахитератия (HDR brachytherapy)</i>	<i>HPV kmen</i>
<i>IgA-нефропатия (IgA-nephropathy)</i>	<i>HPV virus</i>
<i>PRP-терапия (PRP therapy)</i>	<i>HPV vakciny</i>
<i>PPD-тест</i>	<i>HDR brachyterapie</i>
<i>SMAS лифтинг</i>	<i>IgA nefropatie</i>
<i>TOP Service</i>	<i>IQS Group</i>
	<i>Keto dieta</i>
	<i>Karbamid peroxid</i>
	<i>Lab Tests Online CZ (webovy portal)</i>
	<i>IPL Quantum</i>
	<i>LDL-receptory</i>
	<i>LDL-cholesterol</i>
	<i>low carb dieta</i>
	<i>mRNA vakciny</i>
	<i>MRSA Screening</i>
	<i>mini-lifting</i>
	<i>MMR vakcina</i>
	<i>NUPO dieta</i>
	<i>Northern blotting</i>
	<i>PRP terapie</i>
	<i>PCR metoda</i>
	<i>PCR test</i>

	<i>PCSK9 inhibitory</i> <i>PHTS syndrome</i> <i>RNA viry</i> <i>RNA molekuly</i> <i>Rapid test</i> <i>Rapid Ecotest</i> <i>Smart Covid Test</i> <i>STR marker</i> <i>SNP marker</i> <i>SPA Studio s.r.o.</i> <i>SMAS-lifting</i> <i>Stress test</i> <i>Ulthera lifting</i> <i>Violet-wand</i> <i>V(D)J rekombinace</i> <i>Western blot</i> <i>2019-NCOV Antigen Rapid test</i> <i>4D Ultimate lifting</i> <i>3D lifting</i> <i>3D facelift</i>
--	---

2. Словосочетания образованы в чешской или русской среде по английскому образцу:

В русском языке	В чешском языке 61
<i>АЕ-Косметология</i>	<i>APC genu</i>
<i>Альфа-Центр Здоровья</i>	<i>bio kosmetika</i>
<i>АВС Медицина</i>	<i>BIO-dieta</i>
<i>Альфа-адреноблокаторы</i>	<i>BH - Nemocnice Vimperk a.s.</i>
<i>Анти-ВИЧ антитела</i>	<i>BODY klinika plastické chirurgie, s.r.o.</i>
<i>АМД Лаборатория</i>	<i>těžké Covid nemoci</i>
<i>АЛМ Медицина</i>	<i>COVID pacientů v ČR</i>
<i>Брекет-система</i>	<i>CT vyšetření</i>
<i>Бьюти-рутина</i>	<i>DNA dieta</i>
<i>Ботокс-препараты</i>	<i>Dna příznaky</i>
<i>Бета-адреноблокаторы</i>	<i>Dna jídelniček</i>
<i>ВИЧ-диссиденты</i>	<i>ECHO vyšetření</i>
<i>ВИЧ-инфекция</i>	<i>EEG vyšetření</i>
<i>ВИЧ болезнь</i>	<i>EMG vyšetření</i>
<i>ВИЧ-диссиденты</i>	<i>EUC Klinika Zlín a.s.</i>
<i>ВИЧ-зараженный</i>	<i>EKG přístroje</i>
<i>ВИЧ-инфицированные</i>	<i>EKG-přislušenství</i>
<i>Вкладка-пломба</i>	<i>EKG elektrody</i>
<i>гамма-камера</i>	<i>EKG papír</i>
<i>ГС-Клиника</i>	<i>EKG balónky</i>
<i>ГК Эркафарм (аптека)</i>	<i>EKG zapisovače</i>
<i>Детокс-диета</i>	<i>EKG kardiografy</i>
<i>ДНК-котии</i>	<i>(H, heavy) řetězec</i>
<i>ДНК-полимераза</i>	<i>HI-GAMMA, s.r.o. (klinika plastické chirurgie)</i>
<i>ДНК-матрица</i>	

<p> ДНК-вакцины ДМВ-терапия ДНК-вирусы ЗОЖ-диета КЕ-диета Ку-лихорадка «кето-грипп» «К-МЕДИЦИНА» КВЧ-терапия Лифтинг аппарат ЛОР центр ЛОР кресло ЛОР оборудование Лор аспираторы Лор комбайн /Лор-комбайн ЛОР-кабинет ЛОР-установка ЛОР заболевания ЛОР-эндоскопы МедлайН-Сервис мини-операции Микст-инфекция Мед-сервис мРНК вакцины н-Холинолитики «Нов-Дента» (клиника) Печень-диета ПП меню / ПП-меню ПП питание ПП-рацион ПП салат ПП соус ПЦР-тест ПЦР-реакции ПЦР-тестирование ПЦР-диагностика Пилинг-вещества рентген-аппарат РНК-вирусы РЕМ-терапия РНК-рибоза РНК-вакцины СПА-процедуры СПА-салоны СПА кушетки Стресс-визуализация «СМ-Клиника» «СПИК - Косметология» СМВ-терапия СПИД-инфекция ТЭС-терапия </p>	<p> IgM protilátky IgA protilátky IgG protilátky) (L, light) řetězec MAPO ambulance s.r.o. Medi-centrum Skalka, s.r.o. MFK Centrum, s.r.o. MR přístroje MR vyšetření MRI vyšetření NH Hospital, a.s. PCT vyšetření PP Hospitals, s.r.o. PET vyšetření RDG centrum s. r. o. (zdravotnické zařízení) RTG nemocnice RTG poliklinika RTG přístroje RTG záznam RTG vyšetření RE centrum R-centrum, v.o.s. REHA - centrum Trutnov, spol. s r.o. RRR Centrum - Centrum léčby bolestivých stavů a pohybových poruch, spol. s r.o. RF lifting RF nástavec SA uzel SPA Salon Solo kartáček SONO vyšetření TCM BOHEMIA s.r.o. (klinika tradiční čínské medicíny) TNG rouška Th1 odpověď UZ vyšetření UV sterilizátory UV lampičku UV světla UVC lampy USG vyšetření </p>
---	--

<p>«ТН-Клиника» УЗИ диагностика УВЧ-терапия УЗ-лифтинг УФ-фактор Укладка-контейнер УЗИ аппараты УЗИ-эндоскопы Фитнес-диета Экспресс-метод ЭКГ-тестирование ЭКГ-стресс-тест ЭКГ-критерии ЭКГ-проба ЭКГ-тесты Юг-Фарма COVID-кровати EMS стимуляторы IgM антитела MMR-вакцина RRS обследование RF-лифтинг RF технологии S-белок</p>	
--	--

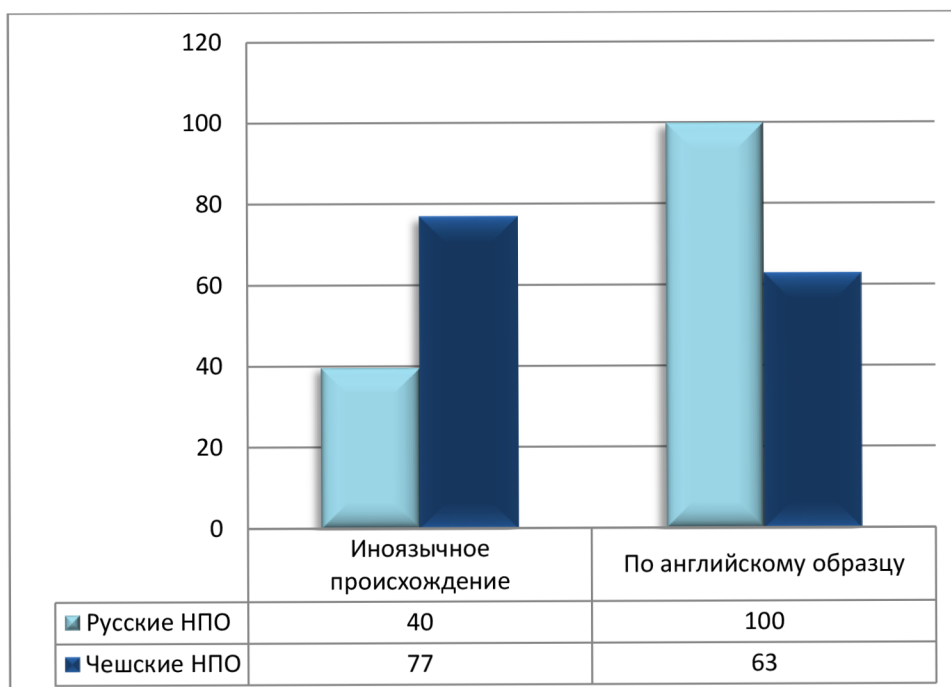


Диаграмма 6. Сравнение русских и чешских НПО, в которых прекозитивный компонент и главное слово имеют иноязычное происхождение или образованы в русской или чешской среде по английскому образцу.

Анализируя данную классификацию, можно сделать вывод, что в сфере здоровья заимствования словосочетаний целиком из английского языка происходят в русском языке реже, чем в чешском (русских – 40, чешских – 77).

Кроме того, как уже стало известно ранее, в русском и чешском языках активно образуются словосочетания с неизменяемым препозитивным определением по английскому образцу (в русском языке – 100, в чешском языке – 63).

3.7. КЛАССИФИКАЦИЯ ПО НАПИСАНИЮ (РАЗДЕЛЬНОМУ ИЛИ ЧЕРЕЗ ДЕФИС)

1) НПО, которые были найдены написанными отдельно:

Сфера деятельности	В русском языке	В чешском языке
Инфекции, вирусы и болезни.	<i>ЛОП заболевания ВИЧ болезнь АВ блокада</i>	<i>Floating Harbor syndrom Dumping syndrome Covid nemoc Dna příznaky HIV infekce AIDS demence CMV infekce RNA viry DNA viry PHTS syndrome BPES syndrome AV blokáda SA uzel EBV infekce EBV virus APC genu HPV infekce HPV kmen HPV virus IgA nefropatie COVID pacient</i>
Диагностика, тесты, анализы, обследования, терапия	<i>RRS обследование HDR брахитератия</i>	<i>Smart Covid Test Rapid test Rapid Ecotest 2019-NCOV Antigen Rapid test PCR test PCR metoda</i>

		<i>COVID test</i> <i>DNA diagnostika</i> <i>DNA test</i> <i>MRSA Screening</i> <i>CT vyšetření</i> <i>CT angiografie</i> <i>CT enteroklýza</i> <i>ECHO vyšetření</i> <i>EEG vyšetření</i> <i>EMG vyšetření</i> <i>PET vyšetření</i> <i>ELISA metoda</i> <i>RTG záznam</i> <i>RTG vyšetření</i> <i>MR vyšetření</i> <i>UZ vyšetření</i> <i>PCT vyšetření</i> <i>Stress test</i> <i>MRI vyšetření</i> <i>SONO vyšetření</i> <i>USG vyšetření</i> <i>Western blot</i> <i>Northern blotting</i> <i>HDR brachyterapie</i>
Диеты, правильное питание	<i>ПП меню</i> <i>ПП питание</i> <i>ПП салат</i> <i>ПП соус</i>	<i>Keto dieta</i> <i>Low carb dieta</i> <i>Dash dieta</i> <i>Dna jidelniček</i> <i>DNA dieta</i> <i>NUPO dieta</i>
Косметология	<i>SMAS лифтинг</i> <i>RF технологии</i>	<i>Body Contouring</i> <i>Ulthera lifting</i> <i>Bio kosmetika</i> <i>CG peptidy</i> <i>4D Ultimate lifting</i> <i>PRP terapie</i> <i>RF lifting</i> <i>AHA peeling</i> <i>BHA peeling</i> <i>3D lifting</i> <i>3D facelift</i> <i>SPA Salon</i>

Вакцины, лекарства	<i>mPHK вакцины</i>	<i>mRNA vakcíny Covid vakcíny PCSK9 inhibitory HPV vakcíny BCG vakcína MMR vakcína</i>
Генетика, молекулярная биология, биохимия	<i>CD4+ лимфоциты IgM антитела</i>	<i>RNA molekuly STR marker SNP marker (L, light) řetězec (H, heavy) řetězec IgM protilátky IgA a IgG protilátky V(D)J rekombinace Th1 odpověď AHA kyseliny</i>
Медицинские инструменты и оборудования	<i>Келли ретрактор Паркер Retractor Лифтинг аппарат EMS стимуляторы ЛОР кресло УЗИ аппараты ЛОР оборудование Лор аспираторы СПА кушетки</i>	<i>RF nástavec EKG přístroje RTG přístroje MR přístroje TNG rouška CR systémy EKG elektrody EKG papír EKG balónky EKG zapisovače EKG kardiografy UV sterilizátory UV lampička UV světlo UVC lampy IPL Quantum</i>
Стоматология		<i>Karbamid peroxid Solo kartáček</i>
Названия клиник, медицинских центров, поликлиник, больниц, лабораторий	<i>TOP Service Euromed Clinic АМД Лаборатория АЛМ Медицина Медстайл Эффект ABC Медицина Центр УЗИ диагностики</i>	<i>SPA Studio s.r.o. NH Hospital, a.s. PP Hospitals, s.r.o. EUC Klinika Zlín a.s. TCM BOHEMIA s.r.o. MAPO ambulance s.r.o. BODY klinika plastické</i>

	<p><i>ЛОР центр</i> <i>ГК Эркафарм</i></p>	<p><i>chirurgie, s.r.o.</i> <i>HI-GAMMA, s.r.o.</i> <i>RE centrum</i> <i>MFK Centrum, s.r.o.</i> <i>RRR Centrum</i> <i>Lab Tests Online CZ</i> <i>IQS Group</i> <i>RDG centrum s. r. o.</i> <i>RTG nemocnice</i> <i>RTG poliklinika</i></p>
--	--	---

2) НПО, которые были найдены написанными через дефис:

Сфера деятельности	В русском языке	В чешском языке
Инфекции, вирусы и болезни.	<p><i>Микст-инфекция</i> <i>Гастринг-синдром</i> <i>Демпинг-синдром</i> <i>Ку-лихорадка</i> <i>«кето-грипп»</i> <i>ВИЧ-инфекция</i> <i>ВИЧ-диссиденты</i> <i>ВИЧ-зараженный</i> <i>ВИЧ-инфицированные</i> <i>Анти-ВИЧ антитела</i> <i>ДНК-вирусы</i> <i>РНК-вирусы</i> <i>СПИД-инфекция</i> <i>DIDMOAD-синдром</i> <i>HDR-синдром</i> <i>IgA-нефрнопатия</i> <i>Ковид-диссиденты</i></p>	
Диагностика, тесты, анализы, обследования, терапия	<p><i>Скрининг-тест</i> <i>Стресс-тест</i> <i>Стресс-тестирование</i> <i>Стресс-визуализация</i> <i>Экспресс-метод</i> <i>Тилт-тест</i> <i>Стресс-эхокардиография</i> <i>Стресс-эхо</i> <i>Пет-терапия</i> <i>ПЦР-тест</i> <i>ПЦР-реакции</i> <i>ПЦР-тестирование</i> <i>ПЦР-диагностика</i> <i>PPD-тест</i> <i>ЭКГ-тестирование</i> <i>ЭКГ-стресс-тест</i> <i>ЭКГ-критерии</i></p>	

	<p><i>ЭКГ-проба</i> <i>ЭКГ-тесты</i> <i>КТ-ангиография</i> <i>РЕМ-терапия</i> <i>УВЧ-терапия</i> <i>ДМВ-терапия</i> <i>СМВ-терапия</i> <i>КВЧ-терапия</i> <i>ТЭС-терапия</i> <i>Вестерн-блоттинг</i> <i>Нозерн-блоттинг</i></p>	
<p>Диеты, правильное питание</p>	<p><i>Кето-диета</i> <i>Детокс-диета</i> <i>Фитнес-диета</i> <i>Печень-диета</i> <i>Бета-каротин</i> <i>ПП-рацион</i> <i>ЗОЖ-диета</i> <i>КЕ-диета</i></p>	<p><i>BIO-dieta</i></p>
<p>Косметология</p>	<p><i>Бьюти-процедуры</i> <i>Бьюти-индустрия</i> <i>Бьюти-продукты</i> <i>Бьюти-средства</i> <i>Бьюти-рутина</i> <i>Бьюти-ритуал</i> <i>Пилинг-вещества</i> <i>Ботокс-препараты</i> <i>Лифтинг-эффект</i> <i>Anti-age терапия</i> <i>мини-операции</i> <i>СПА-процедуры</i> <i>PRP-терапия</i> <i>УЗ-лифтинг</i> <i>СПА-салоны</i> <i>RF-лифтинг</i> <i>УФ-фактор</i></p>	<p><i>mini-lifting</i> <i>Anti-Age krém</i> <i>anti-age terapie</i> <i>SMAS-lifting</i></p>
<p>Вакцины, лекарства</p>	<p><i>Альфа-адреноблокаторы</i> <i>Бета-адреноблокаторы</i> <i>н-Холинолитики</i> <i>РНК-вакцины</i> <i>ДНК-вакцины</i> <i>MMR-вакцина</i></p>	<p><i>Beta-blokatory</i> <i>Beta-receptory</i> <i>beta-glukany</i> <i>ACE-Inhibitory</i></p>
<p>Генетика, молекулярная биология, биохимия</p>	<p><i>Гамма-глутамилтранспептидаза</i> <i>РНК-рибоза</i> <i>ДНК-копии</i> <i>ДНК-полимераза</i> <i>ДНК-матрица</i></p>	<p><i>DNA Y-chromosome</i> <i>B-lymfocyty</i> <i>LDL-receptory</i> <i>LDL-cholesterol</i></p>

	<i>CD4-клетки S-белок</i>	
Медицинские инструменты и оборудования	<i>гамма-камера рентген-аппарат Укладка-контейнер Лор-комбайн ЛОР-кабинет ЛОР-установка УЗИ-эндоскопы ЛОР-эндоскопы COVID-кровати COVID-боксы</i>	<i>Violet-wand EKG-přislušenství</i>
Стоматология	<i>Брекет-система Вкладка-пломба Синус-лифтинг</i>	<i>Bite-wing</i>
Названия клиник, медицинских центров, поликлиник, больниц, лабораторий	<i>КОВИД-гоститали «Нов-Дента» (клиника) ГС-Клиника «СМ-Клиника» АЕ-Косметология Альфа-Центр Здоровья «СПИК - Косметология» МедлайН-Сервис «ТН-Клиника» «К-МЕДИЦИНА» Юг-Фарма Мед-сервис</i>	<i>ВН - Nemocnice Vimperk a.s. HI-GAMMA, s.r.o. Medi-centrum Skalka, s.r.o. R-centrum, v.o.s. REHA - centrum</i>

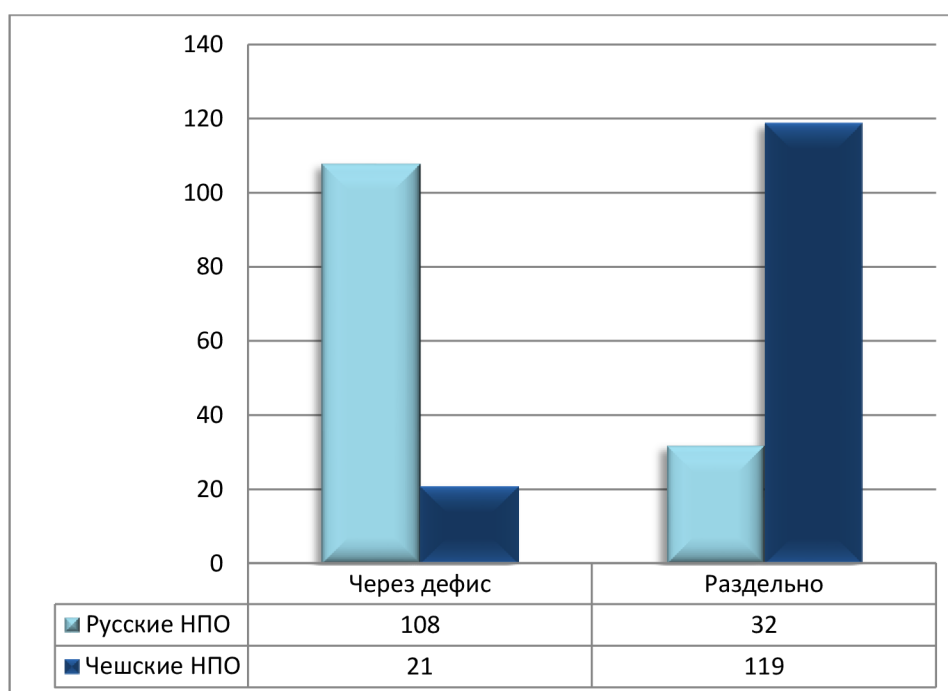


Диаграмма 7. Сравнение русских и чешских НПО, которые пишутся через дефис или раздельно.

Благодаря сравнительному анализу можно сделать вывод, что в русском языке присутствует большее количество неизменяемых препозитивных определений в сфере здоровья, написанных через дефис (108 словосочетаний). А в чешском языке подавляющее большинство таких определений пишется раздельно (119 словосочетаний).

Однако такое различие чешских и русских неизменяемых препозитивных прилагательных относится не только к сфере здоровья. Словосочетания, написанные через дефис, в русском языке более распространены, чем в чешском, потому что «модель, по которой они созданы, в этом языке существовала и раньше и была относительно продуктивна (ср. более старые сочетания *пресс-служба*, *пресс-конференция*, *штаб-квартира* и т. д.). Это правописание сохраняется и у большинства сочетаний, возникших в последнее время (например, *джентльмен-клуб*, *суши-кафе*, *бизнес-поездка*, *online-версия*, *Web-страницы*), независимо от того, пишется ли первая или обе их части русской азбукой или латиницей» [Кеснер, Лингартова, Зоубкова, 2011, 56].

В связи с темой о неизменяемых препозитивных определениях можно найти следующие правила употребления дефисного знака в русском языке [Валгина, Еськова, Кузьмина, Лопатин, Чельцова 2008, 111-124]:

1. Дефисный знак используется в сложных словах с первой частью – буквой или цифрой, а также буквенной или звуковой аббревиатурой, (*S-белок*, *5-нуклеотидаза*, *ВИЧ-инфекция*, *ДНК-вирус*).
2. Через дефис пишутся сочетания существительных с «однословными приложениями, предшествующими определяемому слову; такие приложения носят оценочный характер» (*старик-отец*, *красавица-дочка*). Среди найденных НПО в сфере здоровья не нашлось таких словосочетаний.
3. Через дефис пишутся сочетания с приложениями, в которых первая часть представляет собой несклоняемое существительное (*бьюти-процедуры*).
4. Через дефис пишутся сложные слова с несклоняемой первой частью, выраженной существительным в им. п. ед. ч., имеющим окончание; также сюда входят термины с названиями греческих букв в качестве начальных элементов (*эхо-импульс*, *вкладка-пломба*, *гамма-камера*, *альфа-адреноблокаторы*, *бета-адреноблокаторы*, *гамма-глутамилтранспептидаза*).

5. Через дефис пишутся сложные слова с несклоняемой первой частью, выраженной существительным в им. п. ед. ч. с нулевым окончанием (*рентген-аппарат, ботокс-препарат, фитнес-диета*).
6. Через дефис пишутся слова с первыми частями *диско-, мини-, макси-, миди-* (*мини-операции*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной бакалаврской работе было дано теоретическое обоснование неизменяемым прилагательным в целом (идентификация понятия, причины заимствования, связь с тенденцией к аналитизму), а также была проведена характеристика несклоняемых препозитивных определений (и их классификация). Из теоретической части работы можно сделать следующие выводы:

1. Несклоняемые (или аналитические) прилагательные формируют особый грамматический класс слов. Они представляют собой неизменяемые единицы, выполняющие атрибутивную функцию по отношению к имени существительному. Они могут находиться как в препозиции к определяемому слову, так и в постпозиции.
2. Неизменяемые имена прилагательные не имеют таких словоизменительных категорий, как род, число и падеж, не образуют степеней сравнения и не имеют форм оценки, свою отнесенность к имени проявляют простым примыканием, аналитически.
3. Неизменяемые прилагательные в русском и чешском языках связаны, прежде всего, с определенным типом заимствований, преимущественно из латинского, греческого, немецкого и романских языков (французский, итальянский, испанский). Заимствования закономерно проникают в язык в разные периоды его развития. Однако самое большое влияние на развитие несклоняемых прилагательных современного русского и чешского языков оказывает английский язык.
4. Несклоняемые прилагательные воспринимаются как результат тенденций к аналитизму и агглютинации, проявляющихся как в современном русском, так и чешском языках.
5. Группа несклоняемых препозитивных прилагательных – это самая многочисленная группа из неизменяемых определителей, которая появилась за последние три десятилетия и пополняется до сих пор. Тенденция у неизменяемых прилагательных к препозиции связана, прежде всего, с языком-источником (чаще всего с английским языком).

В практической части данной бакалаврской работы с помощью различных интернет-источников были найдены неизменяемые препозитивные определения из области здоровья и заботы о здоровье (всего 274). Найденные словосочетания удалось распределить на семантические группы, такие как: инфекции, вирусы и

болезни; диагностика, тесты, анализы, обследования, терапия; диеты, правильное питание; косметология; вакцины и лекарства; генетика, молекулярная биология, биохимия; медицинские инструменты и оборудования; стоматология; названия клиник, медицинских центров, поликлиник, больниц и лабораторий.

Затем неизменяемые препозитивные определения удалось классифицировать на основе критериев, указанных в публикации «О неизменяемом препозитивном определении в русском и чешском языках» [Кеснер, Лингартова, Зоубкова, 2011, 56-63]: классификация по синтаксической природе препозитивного компонента, классификация с точки зрения морфологической характеристики атрибута, классификация по происхождению препозитивного компонента, классификация словосочетаний по происхождению словосочетания как целого, классификация по написанию (раздельному или через дефис). Кроме того, был проведен сравнительный анализ чешских и русских НПО в рамках указанных классификаций.

Из практической части данной бакалаврской работы можно сделать следующие выводы о чешских и русских неизменяемых препозитивных определениях, связанных с темой здоровья:

1. Чешских НПО, в которых препозитивный компонент является по своей сути приложением, оказалось больше, чем в русском языке (в русском – 42, в чешском – 83). Можно сделать вывод, что в чешских словосочетаниях оказалось больше неизменяемых препозитивных единиц иностранного происхождения (которые обычно, как в чешском, так и в русском языках не переводятся или не расшифровываются), чем в русских словосочетаниях.
2. В группе, где препозитивный компонент нельзя просто перенести в постпозицию, но можно его трансформировать в несогласованное или согласованное определение, количество русских неизменяемых прилагательных почти в два раза превысило количество чешских НПО (русских – 79, чешских – 37).
3. В чешском языке неизменяемых прилагательных, которые можно преобразовать в согласованное определение, получилось больше, чем тех, которые можно трансформировать в несогласованное определение. А в русском языке преобладают неизменяемые компоненты, которые можно преобразовать только в несогласованное определение.

4. В сфере здоровья, как в русском языке, так и в чешском, преобладают словосочетания с неизменяемой аббревиатурой и сокращением на месте препозитивного компонента.
5. В чешском языке неизменяемых аббревиатур и сокращений оказалось больше, чем в русском языке (русские – 89, чешские – 106).
6. В сфере здоровья преобладают словосочетания с иноязычным препозитивным компонентом, как в русском языке, так и в чешском языке. Кроме того, чешских неизменяемых определений с иноязычным препозитивным компонентом больше, чем русских (чешских – 126, русских – 111).
7. В русском языке заимствования словосочетаний целиком из английского языка происходят реже, чем в чешском (русских – 40, чешских – 77).
8. В русском и чешском языках активно образуются словосочетания с неизменяемым препозитивным определением по английскому образцу (в русском языке – 100, в чешском языке – 63).
9. В русском языке присутствует большее количество неизменяемых препозитивных определений в сфере здоровья, написанных через дефис (108 словосочетаний). А в чешском языке подавляющее большинство таких определений пишется раздельно (119 словосочетаний).

Список использованной литературы

1. БРАНДНЕР А. *Неизменяемые прилагательные иноязычного происхождения в современном русском языке* // Sborník prací FF Brněnské univerzity. Roč. L, řada jazykovědná (A), č. 49. Brno 2001. С. 107-118.
2. ВАЛГИНА Н. С., ЕСЬКОВА Н. А., ИВАНОВА О. Е., КУЗЬМИНА С. М., ЛОПАТИН В. В., ЧЕЛЫЦОВА Л. К. / *Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник* / Москва: Эксмо, 2008. – 480 с. ISBN 978-5-699-18553-5
3. ГОРБОВ А. А. *Атрибутивные компоненты сочетаний типа бизнес-план: аналитические прилагательные?* // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2015. №3. С. 36-48. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/atributivnye-komponenty-sochetaniy-tipa-biznes-plan-analiticheskie-prilagatelnye>
4. ГОРБОВ А. А. *«Аналитические прилагательные» в русском языке: являются ли все они прилагательными, и действительно ли они аналитические?* // Russian Linguistics. 2016, С. 133-152.
5. ГОРБОВ А. А. *Несогласованное препозитивное определение в русском языке: об одном типе именных композитов* // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2011. №1. С. 65-70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nesoglasovannoe-prepozitivnoe-opredelenie-v-russkom-yazyke-ob-odnom-tipe-imennyh-kompozitov>
6. ДЕДКОВСКАЯ Д. М. *К вопросу о проявлениях аналитизма в современном русском языке* // Вестник ИрГТУ. 2011, №7 (54). С. 201-206. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-proyavleniyah-analitizma-v-sovremennom-russkom-yazyke>
7. ЗЕЛЕНИН А. *Аналитизм: необходимость или/и неизбежность? (проявление аналитизма в русской послереволюционной эмигрантской прессе)* // Anuari De Filologia. Llengües I Literatures Modernes. 2013. С. 69-86, ISSN: 2014-1394 / URL: <https://revistes.ub.edu/index.php/AFLM/article/viewFile/9754/12588>
8. КЕСНЕР Й. *Словосочетания с несклоняемым препозитивным определением из области ЛГБТ в русском и чешском языках* // Новая русистика № 2, 2017. С. 21-28.
9. КЕСНЕР Й., ЛИНГАРТОВА В., ЗОУБКОВА П. *О неизменяемом препозитивном определении в русском и чешском языках* // Новая русистика 2011. С. 51-65.

10. КИМ Л. А. *Вопрос об аналитических прилагательных в современной русистике* // Вісник Дніпропетровського університету. Серія «Мовознавство». № 11. 2009. ISSN 91250912. С. 47-54.
11. ЛОПАТИН В. В. *Большая российская энциклопедия* // URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4045832>
12. МАРИНОВА Е. В. *Вопрос об аналитических прилагательных в отечественной и зарубежной лингвистике* // Вестник ННГУ. 2010. №4-2. С. 628-630.
13. *Морфология и синтаксис современного русского литературного языка* // Русский язык и советское общество. Социолого-лингвистическое исследование. Москва, 1968, 366 с.
14. ПАНОВ М. В. *Позиционная морфология*. – Москва, 1999. Глава 5. § 66-67. Аналитическое прилагательное. С. 152-162. URL: <http://rusohod.narod.ru/index/0-47>
15. ПЛЕСНИК Л. *К вопросу о языках-источниках аналитических прилагательных узкого понимания (на примере русского и чешского языков)* // Opera slavica. 2018. С. 49-60.
16. ЭДБЕРГ Б. Х. *Аналитические прилагательные и аналитизм в современном русском языке*. 2014. 112 с.

Электронные источники

1. *Адреноблокатор*. Википедия // <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
2. Билинский О. Л. *Как распознать болезни почек?* // <https://medikom.ua/ru/>
3. *Брахитерапия с низкой мощностью дозы для лечения рака предстательной железы*. Memorial Sloan Kettering Cancer Center // www.mskcc.org/ru/
4. *Внутренняя лучевая терапия рака предстательной железы (HDR-брахитерапия)* // www.orton.fi/ru/
5. *Обособление приложений*. // Электронный портал «Грамота.ру». URL: http://gramota.ru/class/coach/punct/45_176
6. Онлайн-магазин «Пуцинские лаборатории» // www.laboratorii.com
7. *Русско-английский электронный словарь*. URL: <https://www.linguee.ru/>
8. *Справочник MSD*. Профессиональная версия // www.msmanuals.com

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Чешские НПО (84 источника)

1. *AIDS demence*
❖ <https://www.priznaky-projevy.cz/infekcni-nemoci/551-hiv-infekce-aids-priznaky-projevy-symptomy>
2. *AV blokáda*
❖ <https://www.stefajir.cz/?q=atrioventrikularni-blokada>
3. *APC genu*
❖ <https://www.stefajir.cz/familiarni-adenomatozni-polypoza>
4. *ACE-Inhibitory*
❖ <https://www.stefajir.cz/ace-inhibitory>
5. *Anti-Age krém*
❖ <https://eshop.biodroga.cz/24-hodinove-kremy/anti-age-pansky-krem-na-oblicej-a-oci-50ml-biodroga-men-45624-652.html>
6. *anti-age terapie*
❖ <https://www.atuelle-store.cz/hydralift-anti-age-p145>
7. *AHA kyseliny*
❖ <https://altos-klinika.cz/exuviance/>
8. *AHA peeling*
❖ <https://www.syncare.cz/aha-peeling/>
9. *B-lymfocyty*
❖ <https://cs.wikipedia.org/wiki/B-lymfocyt>
10. *BPES syndrome*
❖ <https://www.fnmotol.cz/ublg/prehled-poskytovanych-vysetreni/>
11. *Beta-blokátory*
12. *beta-receptory*
❖ <https://www.stefajir.cz/beta-blokatory>
13. *Body Contouring*
❖ <https://www.uem.cz/zakroky/>
14. *Bite-wing*
❖ <https://www.zuby.cz/index.php?page=slovník>
15. *bio kosmetika*

- ❖ <https://www.biooo.cz/bio-kosmetika/>?
16. *beta-glukany*
- ❖ <https://www.biooo.cz/bio-kosmetika/pece-o-plet/pletove-kremy/>
17. *BHA peeling*
- ❖ <https://www.syncare.cz/aha-peeling/>
18. *BIO-dieta*
- ❖ <https://www.zdraviakrasa.cz/dieta/bio-dieta/#.YIF-zFwzZPY>
19. *BH - Nemocnice Vimperk a.s.*
- ❖ <https://cz.kompass.com/a/kliniky-a-zdravotnicka-strediska-soukrome/2390039/>
20. *BODY klinika* plastické chirurgie, s.r.o.
- ❖ www.soukromekliniky.cz
21. *BCG vakcína*
- ❖ <https://www.urologievrsovice.cz/bcg-vakcina>
22. *těžké Covid nemoci*
- ❖ (Šéf francouzské infekční kliniky promluvil, něco takového v životě neviděl! //
Электронная газета «AE News» от 22.12.2020. <https://aeronet.cz/news/>)
23. *covid vakcíny*
- ❖ (Oldřich Lukáš. *Otevřený dopis Vládě ČR a všem poslancům PS PČR* /v Plzni dne
12.12.2020)
24. *počet COVID pacientů v ČR*
- ❖ (Ministerstvo zdravotnictví České republiky // *Počty hospitalizovaných pacientů
neklesají, Česká republika proto zůstane v pátém stupni pohotovosti* 29. 1.
2021 koronavirus.mzcr.cz)
25. *COVID testy*
- ❖ www.eshop.medipro.cz
26. *CMV infekce*
- ❖ <https://cs.puntomariner.com/cm-v-infection-ways-of-infection/>
27. *CT vyšetření*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/ct-vysetreni>
28. *CT angiografie*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/ct-angiografie>
29. *CT enteroklýza*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/ct-enteroklyza>
30. *CG peptidy*

- ❖ <https://www.platanclinique.cz/spickove-dermalni-vyplne-s-peptidy/>
31. *CR systémy*
- ❖ <https://www.fomei.cz/produkty/rentgenova-technika/cr-systemy>
32. *Dumping syndrome*
- ❖ <https://www.labtestsonline.cz/dumping-syndrom.html>
33. *DNA dieta*
34. *Dna příznaky*
35. *Dna jídelníček*
- ❖ <https://www.pestryjidelnicek.cz/dna-dieta/>
36. *DNA diagnostika*
- ❖ <https://www.genexone.cz/testovani-otcovstvi/>
37. *DNA Y-chromosome*
- ❖ https://cs.m.wikipedia.org/wiki/Genealogick%C3%BD_test_DNA
38. *DNA testy*
- ❖ <https://www.sperat.cz/dna-testy/>
39. *DNA viry*
- ❖ <https://www.wikiskripta.eu/w/Viry>
40. *Dash dieta*
- ❖ www.dietavkrabicce.cz
41. *ELISA metody*
- ❖ <http://www.privamed.cz/laborator/prehled-vysetreni/>
42. *ECHO vyšetření*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/echokardiografie>
43. *EEG vyšetření*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/eeg-vysetreni>
44. *EMG vyšetření*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/?q=elektromyografie-emg>
45. *EBV infekce*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/ebv-infekce>
46. *EBV virus*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/ebv-infekce>
47. *EUC Klinika Zlín a.s.*
- ❖ <https://cz.kompass.com/a/kliniky-a-zdravotnicka-strediska-soukrome/2390039/>
48. *EKG přístroje*

49. EKG-přislůšenství

- ❖ <https://www.polymedshop.cz/k257-dopplery-ktg>
 - 50. EKG elektrody
 - 51. EKG papír
 - 52. EKG balónky
 - 53. EKG zapisovače
 - 54. EKG kardiografy
- ❖ <https://www.szo.cz/cs/lekarske-medicinalni-pristroje/>
 - 55. Floating Harbor syndrom
- ❖ <https://www.fnmotol.cz/ublg/prehled-poskytovanych-vysetreni/>
 - 56. HIV infekce
- ❖ <https://www.labtestsonline.cz/hiv-infekce.html>
 - 57. (H, heavy) řetězec
- ❖ <https://cs.wikipedia.org/wiki/Protil%C3%A1tky>
 - 58. HPV infekce
 - 59. HPV kmen
 - 60. HPV virus
- ❖ <https://www.stefajir.cz/hpv-infekce>
 - 61. očkování HPV vakcínami
- ❖ <https://www.vitalia.cz/clanky/vakciny-proti-lidskym-papilomavirum-hpv-v-cem-je-problem/>
 - 62. HI-GAMMA, s.r.o. (klinika plastické chirurgie)
- ❖ www.soukromekliniky.cz
 - 63. HDR brachyterapie
- ❖ <https://www.linkos.cz/lekar-a-multidisciplinari-tym/kongresy/po-kongresu/databaze-tuzemskych-onkologickych-konferencnich-abstrakt/postaveni-intersticialni-hdr-brachyterapie-v-lecbe-lokalizovaneho-karcinomu-pros/>
 - 64. IgM protilátky
 - 65. IgA protilátky
 - 66. IgG protilátky
- ❖ <https://www.ontola.com/cs/ondi/rkgqaw/co-je-to-igg-a-igm>
 - 67. IgA nefropatie
- ❖ <https://www.stefajir.cz/?q=iga-nefropatie>
 - 68. společnost IQS Group
- ❖ <https://www.smartcovid.cz/o-nas/>

69. *Keto dieta*
- ❖ <https://www.ifaster.cz/keto-dieta/>
70. *Karbamid peroxid*
 - ❖ <https://www.nazuby.cz/slovník-pojmu>
71. *Lab Tests Online CZ (webový portal)*
 - ❖ <https://www.labtestsonline.cz/o-projektu/>
72. *IPL Quantum*
 - ❖ <https://www.uem.cz/zakroky/>
73. *LDL-receptory*
 - ❖ <https://www.stefajir.cz/?q=pcsk9-inhibitory>
74. *LDL-cholesterol*
 - ❖ <https://www.stefajir.cz/vysoky-cholesterol>
75. *low carb dieta*
 - ❖ <https://sjedelnicek.cz/diety/>
76. *(L, light) řetězec*
 - ❖ <https://cs.wikipedia.org/wiki/Protil%C3%A1tky>
77. *americké mRNA vakcíny*
 - ❖ *(Šéf francouzské infekční kliniky promluvil, něco takového v životě neviděl! //*
Электронная газета «AE News» от 22.12.2020. <https://aeronet.cz/news/>)
78. *MRSA Screening*
 - ❖ <https://www.labtestsonline.cz/mrsa-screening.html>
79. *mini-liftingem*
 - ❖ www.platanclinique.cz
80. *MAPO ambulance s.r.o.*
 - ❖ <https://cz.kompass.com/a/kliniky-a-zdravotnicka-strediska-soukrome/2390039/>
81. *Medi-centrum Skalka, s.r.o.*
82. *MFK Centrum, s.r.o.*
 - ❖ www.soukromekliniky.cz
83. *MR přístroje*
84. *MR vyšetření*
 - ❖ <https://rdgcentrum.eu/magneticka-rezonance>
85. *MMR vakcína*

- ❖ <http://www.radostzit.sk/chr%C3%A1nime-si-zdravie/item/37-mmr-vakc%C3%ADna-zp%C5%AFsobuje-autismus-%E2%80%93-rozhodl-italsk%C3%BD-soud.html>
86. *MRI vyšetření*
- ❖ <https://www.ulekare.cz/poradna-lekare/ct-a-mri-vysetreni-71840>
87. *NH Hospital, a.s.*
- ❖ <http://www.iamigo.cz/nemocnice.htm>
88. *NUPO dieta*
- ❖ <https://sjidelnicek.cz/diety/>
89. *Northern blotting*
- ❖ <http://www.archiv.prirodniskola.cz/profilove-prace/2012-2013/PP-Serksova-2012.pdf>
90. *PCT vyšetření*
- ❖ <https://www.emimino.cz/diskuse/pct-vysetreni-spatne-vysledky-155578/>
91. *PP Hospitals, s.r.o.*
- ❖ <http://www.iamigo.cz/nemocnice.htm>
92. *PRP terapie*
- ❖ <https://www.hairexpert.cz/prp-terapie>
93. *PCR metoda*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/pcr-metoda>
94. *PET vyšetření*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/?q=vysetreni>
95. *PCR test*
- ❖ Ministerstvo zdravotnictví České republiky //Dobrovolné antigenní testování
www.koronavirus.mzcr.cz
96. *PCSK9 inhibitory*
- ❖ <https://www.stefajir.cz/?q=pcsk9-inhibitory>
97. *PHTS syndrom*
- ❖ <https://www.fnmotol.cz/ublg/prehled-poskytovanych-vysetreni/>
98. *RDG centrum s. r. o. (zdravotnické zařízení)*
99. *RTG nemocnice*
100. *RTG poliklinika*
101. *RTG přístroje*
102. *RTG záznam*

103. *RTG vyšetření*
- ❖ <https://rdgcentrum.eu/rtg>
 - 104. *RE centrum*
 - 105. *R-centrum, v.o.s.*
 - 106. *REHA - centrum Trutnov, spol. s r.o.*
 - 107. *RRR Centrum - Centrum léčby bolestivých stavů a pohybových poruch, spol. s r.o.*
 - ❖ www.soukromekliniky.cz
 - 108. *RF lifting*
 - 109. *RF nástavec*
 - ❖ www.altos-klinika.cz
 - 110. *RNA viry*
 - 111. *RNA molekuly*
 - ❖ <https://www.wikiskripta.eu/w/Viry>
 - 112. *Rapid test*
 - ❖ www.eshop.medipro.cz
 - 113. *Rapid Ecotest*
 - ❖ www.search.seznam.cz
 - 114. *Smart Covid Test*
 - ❖ www.smartcovid.cz
 - 115. *STR marker*
 - 116. *SNP marker*
 - ❖ https://cs.m.wikipedia.org/wiki/Genealogick%C3%BD_test_DNA
 - 117. *SA uzel*
 - ❖ <https://www.stefajir.cz/?q=sinoatrialni-uzel>
 - 118. *společnost SPA Studio s.r.o.*
 - ❖ <https://www.spa-studio.cz/o-nas/>
 - 119. *SPA Salon*
 - ❖ <http://m.spasalon.webnode.cz/>
 - 120. *Solo kartáček*
 - ❖ <https://www.nazuby.cz/slovník-pojmu>
 - 121. *SMAS-lifting*
 - ❖ www.altos-klinika.cz
 - 122. *SONO vyšetření*

- ❖ <https://dc-flipper.cz/index.php/sono-vysetreni/>
123. *Stress test*
- ❖ <https://www.sepssk.cz/overeni-potrubi-stress-testem>
124. *TCM BOHEMIA s.r.o. (klinika tradiční čínské medicíny)*
- ❖ www.soukromekliniky.cz
125. *TNG rouška*
- ❖ <https://www.hairexpert.cz/prp-terapie>
126. *Th1 odpověď*
- ❖ https://cs.wikipedia.org/wiki/Th-1_odpov%C4%9B%C4%8F
127. *Ulthera lifting*
- ❖ www.altos-klinika.cz
128. *UZ vyšetření*
- ❖ <https://rdgcentrum.eu/rtg>
129. *UV sterilizátory*
130. *UV lampičku*
131. *pomocí UV světla*
132. *UVC lampy*
- ❖ <https://www.szo.cz/cs/lekarske-medicinalni-pristroje/>
133. *USG vyšetření*
- ❖ <https://radiodiagnostika.com/>
134. *Violet-wand*
- ❖ <https://cs.wikipedia.org/wiki/Violet-wand>
135. *V(D)J rekombinace*
- ❖ <https://cs.wikipedia.org>
136. *Western blot*
- ❖ <http://www.archiv.prirodniskola.cz/profilove-prace/2012-2013/PP-Serksova-2012.pdf>
137. *2019-NCOV Antigen Rapid test*
- ❖ www.eshop.medipro.cz
138. *4D Ultimate lifting*
- ❖ www.platanclinique.cz
139. *3D lifting*
140. *3D facelift*
- ❖ www.zdraviakrasa.cz

Приложение В

Русские НПО (70 источников)

1. АВ блокада
- ❖ <https://fnkc-fmba.ru/zabolevaniya/av-blokada-serdtsa/>
2. анти-ВИЧ антитела
- ❖ Справочник MSD. Профессиональная версия. *Инфекция, вызванная вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ)*/ www.msmanuals.com
3. Альфа-адреноблокаторы
- ❖ *Фармакологический указатель* / <https://ru.wikipedia.org/wiki>
4. АЕ-Косметология (клиника)
5. Альфа-Центр Здоровья
6. АМД Лаборатория
7. Медицинский центр АЛМ Медицина
- ❖ *Лучшие клиники, медицинские центры, поликлиники и больницы России*/ <https://medihost.ru/clinics>
8. бета-каротин
- ❖ *Диета красоты от Джессики Ву*/ Электронная газета «ЗОЖ.News» от 06.02.2021/ <https://zoi.news/articles/29/>
9. бьюти-процедуры
10. бьюти-индустрия
11. ботокс-препараты
12. бьюти-продукты
- ❖ *Самые популярные косметические процедуры*/ Информационный портал о здоровье и питании «Food and Health» от 25.05.2020/ www.foodandhealth.ru
13. бьюти-средства
- ❖ *«Молодильные яблоки»: какие продукты замедляют старение кожи и повышают ее тонус*/ Электронная газета «ЗОЖ.News» от 31.01.2021/ <https://zoi.news/articles/26/>
14. Бета-адреноблокаторы
- ❖ *Фармакологический указатель* / <https://ru.wikipedia.org/wiki>
15. бьюти-рутина
16. бьюти-ритуал
- ❖ *Зачем добавлять крем с SPF в повседневный уход за лицом?*/ https://www.elle.ru/krasota/beauty_blog/6-luchshih-studiy-yogi/

17. Брекет-система

- ❖ Словарь стоматологических терминов/ <https://www.virtuozcenter.ru/onas/slovar-stomatologicheskikh-terminov>
 - 18. ВИЧ болезнь
 - 19. ВИЧ-диссиденты
 - 20. ВИЧ-зараженный
 - 21. ВИЧ-инфицированные
- ❖ <https://www.medicina.ru/patsientam/zabolevanija/vich/>
 - 22. Вкладка-пломба
- ❖ Словарь стоматологических терминов/ <https://www.virtuozcenter.ru/onas/slovar-stomatologicheskikh-terminov>
 - 23. Вестерн-блоттинг
- ❖ Анализ крови - Blood test / https://ru.qaz.wiki/wiki/Blood_test
 - 24. ВИЧ-инфекция
- ❖ Инфекция, передающаяся половым путем - Sexually transmitted infection/ [https://ru.qaz.wiki/wiki/Sexually transmitted infection](https://ru.qaz.wiki/wiki/Sexually_transmitted_infection)
 - 25. Гастинг-синдром
- ❖ <https://amp.ru.google-info.cn/3817158/1/gasping-sindrom.html>
 - 26. ГС-Клиника
- ❖ <https://docdoc.ru/clinic/gs-klinika>
 - 27. ГК Эркафарм (аптека)
- ❖ Топ-20 аптечных сетей 2019/ <https://marketmedia.ru/media-content/top-20-aptechnykh-setey/>
 - 28. гамма-камера
- ❖ (Сердечный стресс-тест - Cardiac stress test/ [https://ru.qaz.wiki/wiki/Cardiac stress test](https://ru.qaz.wiki/wiki/Cardiac_stress_test)
 - 29. Гамма-глутамилтранспептидаза (фермент)
- ❖ www.msmanuals.com
 - 30. ДНК-вакцины
- ❖ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%9D%D0%9A-%D0%B2%D0%B0%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BD%D0%B0>
 - 31. ДМВ-терапии
- ❖ <https://www.tokb.ru/patsientam/uslugi/detsimetrovaya-terapiya/>
 - 32. Детокс-диета

- ❖ <https://vse-diety.com/detoks-dieta.html>
33. Демпинг-синдром
- ❖ <https://navigator.mosgorzdrav.ru/diseases/kirurgiya/demping-sindrom/>
34. ДНК-вирусы
35. ДНК-коти
- ❖ Справочник MSD. Профессиональная версия. *Обзор вирусов (Overview of Viruses)*/ www.msmanuals.com
36. ДНК-полимераза
37. ДНК-матрица
- ❖ ПЦР: что это такое? Диагностика инфекционных заболеваний методом полимеразной цепной реакции/ Информационный ресурс «Invitro»/ www.invitro.ru)
38. ЗОЖ-диета для похудения
- ❖ ЗОЖ-диета для похудения мужчин/ Электронная газета «ЗОЖ.News» от 11.01.2021/ <https://zoi.news/articles/15/>
39. КОВИД-гоститали
- ❖ <https://www.bashinform.ru/news/1518750-v-ufe-korpusa-eshchu-dvukh-bolnits-pereprofilirovany-pod-kovid-gospital/>
40. КВЧ-терапии
- ❖ <https://www.audiomed.ru/info/kvch-terapiya/>
41. «К-МЕДИЦИНА» (клиника)
- ❖ Лучшие клиники, медицинские центры, поликлиники и больницы России/ <http://medihost.ru/clinics>
42. КЕ-диета
- ❖ https://ru.qaz.wiki/wiki/List_of_diets
43. Ку-лихорадка
- ❖ https://www.orpha.net/data/patho/RU/Q-fever-RUrusAbs781_.pdf
44. КТ-ангиография
- ❖ КТ-ангиография/ Информационный портал «Diagnos.ru»/ www.diagnos.ru
45. Кето-диета
46. «кето-грипп»
- ❖ Кето-диета может привести к гриппоподобным симптомам/ Электронная газета «ЗОЖ.News» от 16.02.2021/ <https://zoi.news/news/121/>
47. Келли ретрактор

- ❖ *Инструменты, используемые в общей хирургии - Instruments used in general surgery/ [https://ru.qaz.wiki/wiki/Instruments used in general surgery](https://ru.qaz.wiki/wiki/Instruments_used_in_general_surgery)*
48. Ковид-диссиденты
- ❖ <https://www.gazeta.ru/social/2020/11/07/13350865.shtml>
49. лифтинг-эффект
- ❖ *Аппаратная косметология: виды процедур (топ-10), их особенности/ Информационный ресурс «Plastichno» от 20.09.2020/ www.plastichno.com*
50. ЛОР оборудование
51. Лор аспираторы
52. Лор комбайны (Лор-комбайны)
53. ЛОР-кабинетах
54. ЛОР-установку
55. ЛОР-эндоскопы
56. Лифтинг аппарат
- ❖ <https://teh-med.ru/>
57. ЛОР Центр
- ❖ *Лучшие клиники, медицинские центры, поликлиники и больницы России/ <https://medihost.ru/clinics>*
58. ЛОР заболевания
- ❖ [http://medservice24.ru/articles/lor-zabolevaniya-bez-tochnoy-diagnostiki-lechenie-bespolezno-/](http://medservice24.ru/articles/lor-zabolevaniya-bez-tochnoy-diagnostiki-lechenie-bespolezno/)
59. ЛОР кресло
- ❖ <https://medmart.pro/catalog/lor-kresla>
60. Мед-сервис (аптека)
- ❖ *Топ200 аптечных сетей россии за первое полугодие 2016 года/ https://vademec.ru/article/top200_aptechnykh_setey_rossii-2016/*
61. мРНК вакцины
- ❖ <https://www.ucsf.edu/sites/default/files/2021-03/COVID-19-Vaccine-Fact-Vs-Fiction-Russian.pdf>
62. МедлайН-Сервис
63. Медстайл Эффект
- ❖ *Лучшие клиники, медицинские центры, поликлиники и больницы России/ <https://medihost.ru/clinics>*
64. мини-операции

- ❖ *Современная пластическая хирургия: методы, виды операций, реабилитация, противопоказания/ Информационный ресурс «Твой косметолог»/*
www.tvoykosmetolog.ru
65. микст-инфекция
- ❖ *«Ковид» агрессивнее гриппа, но возможна и микст-инфекция.*
Мультимедийная платформа инновационного вещания Украины «Украинформ» от 21 февраля 2021/ www.ukrinform.ru
66. Нозерн-блоттинг
- ❖ *Анализ крови - Blood test /* https://ru.qaz.wiki/wiki/Blood_test
67. н-Холинолитики
- ❖ *Фармакологический указатель /* <https://ru.wikipedia.org/wiki>
68. «Нов-Дента» (клиника)
- ❖ www.novdenta.ru
69. ПЦР-тест
- ❖ *Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека. Информация для путешественников/*
www.rospotrebnadzor.ru
70. ПЦР-диагностика
71. ПЦР-реакции
- ❖ *ПЦР: что это такое? Диагностика инфекционных заболеваний методом полимеразной цепной реакции/ Информационный ресурс «Invitro»/*
www.invitro.ru
72. ПП меню / ПП-меню
73. ПП питание
74. ПП-рацион
- ❖ *Здоровье. ПП меню — сбалансированное меню на каждый день для здорового питания/ Электронная газета «Sports.ru» от 13.01.2021/* www.sports.ru
75. ПП салат
76. с *пп* соусом - т.е. с соусом для правильного питания
- ❖ *Рецепт ПП салата Цезарь - Правильное Питание/ Электронная газета «ЗОЖ.News» от 30.01.2021/* <https://zozj.news/articles/25/>
77. Пет-терапия
- ❖ *Анималотерапия - Animal-assisted therapy/* https://ru.qaz.wiki/wiki/Animal-Assisted_Therapy

78. *Паркер Retractor*

- ❖ *Инструменты, используемые в общей хирургии - Instruments used in general surgery/ [https://ru.qaz.wiki/wiki/Instruments used in general surgery](https://ru.qaz.wiki/wiki/Instruments_used_in_general_surgery)*

79. *ПЦР-тестирование*

- ❖ www.msmanuals.com

80. *Печень-диета*

- ❖ https://ru.qaz.wiki/wiki/List_of_diets

81. *пилинг-вещества*

- ❖ *(Самые популярные косметические процедуры/ Информационный портал о здоровье и питании «Food and Health» от 25.05.2020/ www.foodandhealth.ru*

82. *рентген-аппарат*

- ❖ <https://radio-med.ru/publikaczii/chto-takoe-rentgen-apparat/>

83. *РЕМ-терапия*

- ❖ www.novdenta.ru

84. *РНК-вакцины*

- ❖ www.msmanuals.com

85. *РНК-рибоза*

- ❖ *ПЦР: что это такое? Диагностика инфекционных заболеваний методом полимеразной цепной реакции/ Информационный ресурс «Invitro»/ www.invitro.ru*

86. *РНК-вирусы*

- ❖ *Справочник MSD. Профессиональная версия. Обзор вирусов (Overview of Viruses)/ www.msmanuals.com*

87. *СПИД-инфекция*

- ❖ *Справочник MSD. Профессиональная версия. Инфекция, вызванная вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ)/ www.msmanuals.com*

88. *СПА-салоны*

89. *СПА-процедуры*

- ❖ *(Самые популярные косметические процедуры/ Информационный портал о здоровье и питании «Food and Health» от 25.05.2020/ www.foodandhealth.ru*

90. *Стресс-эхокардиография*

91. *стресс-тест*

92. *стресс-эхо*

93. *Стресс-визуализация*

94. *Стресс-тестирование*
- ❖ Сердечный стресс-тест - Cardiac stress test/
https://ru.gaz.wiki/wiki/Cardiac_stress_test
 - 95. *скрининг-тест*
 - ❖ https://www.euro.who.int/_data/assets/pdf_file/0008/108962/E88698R.pdf
 - 96. *Синус-лифтинг*
 - ❖ <https://avanto.ua/other/dental-terms-dictionary/>
 - 97. *«СМ-Клиника»*
 - 98. *«СПИК - Косметология» (институт красоты в Санкт-Петербурге)*
 - ❖ *Лучшие клиники, медицинские центры, поликлиники и больницы России!*
<https://medihost.ru/clinics>
 - 99. *СМВ-терапия*
 - 100. *СПА кушетки*
 - 101. *ТЭС-терапия*
 - ❖ <https://teh-med.ru/>
 - 102. *«ТН-Клиника»*
 - ❖ <https://doktor21.ru/>
 - 103. *Тилт-тест*
 - ❖ <https://spbpmc.ru/departments/directions/passivnaya-ortostaticheskaya-proba-tilt-test/>
 - 104. *УЗ-лифтинг*
 - ❖ *Самые популярные косметические процедуры!* Информационный портал о здоровье и питании «Food and Health» от 25.05.2020/ www.foodandhealth.ru
 - 105. *УФ-фактор*
 - ❖ *4 подсказки, чтобы перехитрить морщины и замедлить старение!*
Электронная газета «ЗОЖ.News» от 07.02.2021/ <https://zoz.news/articles/30/>
 - 106. *Укладка-контейнер*
 - ❖ <https://www.medtehtorg.ru/labobor/>
 - 107. *УВЧ-терапии*
 - 108. *УЗИ аппараты*
 - 109. *УЗИ-эндоскопы*
 - ❖ <https://teh-med.ru/>
 - 110. *Центр УЗИ диагностики*

- ❖ *Лучшие клиники, медицинские центры, поликлиники и больницы России!*
<https://medihost.ru/clinics>
111. *Фитнес-диета*
- ❖ <https://vse-diety.com>
112. *ЭКГ-тесты*
- ❖ <https://medical-club.net/ekg-testy/>
113. *ЭКГ-стресс-тест*
- ❖ www.msmanuals.com
114. *ЭКГ-тестирование*
115. *ЭКГ-критерии*
116. *ЭКГ-проба*
- ❖ www.hospitalfts.ru
117. *экспресс-метода*
- ❖ ПЦР: что это такое? Диагностика инфекционных заболеваний методом полимеразной цепной реакции/ Информационный ресурс «Invitro»/
www.invitro.ru
118. *Юг-Фарма (аптека)*
- ❖ *Топ200 аптечных сетей россии за первое полугодие 2016 года!*
https://vademec.ru/article/top200_aptechnykh_setey_rossii-2016/
119. *ABC Медицина (клинико-диагностический центр)*
- ❖ *Лучшие клиники, медицинские центры, поликлиники и больницы России!*
<https://medihost.ru/clinics>
120. *Anti-age терапия*
- ❖ *Самые популярные косметические процедуры!* Информационный портал о здоровье и питании «Food and Health» от 25.05.2020/ www.foodandhealth.ru
121. *COVID-кровати*
122. *COVID-боксы*
- ❖ <https://teh-med.ru/>
123. *CD4+ лимфоциты*
124. *CD4- клетки*
- ❖ https://ecuo.org/wp-content/uploads/2016/12/cd4_viral_load_rus.pdf
125. *DIDMOAD-синдром*
- ❖ <https://ru.m.wikipedia.org>
126. *Euromed Clinic*

- ❖ <https://euromed.ru/>
127. *EMS стимуляторы*
- ❖ Как выбрать лучший стимулятор для мышц? ТОП-10 миостимуляторов в 2021 году/ Информационный портал «Gadgets-reviews» от 07.10.2020/ www.gadgets-reviews.com
128. *HDR брахитерапии/ HDR-брахитерапии*
- ❖ <https://www.brachy-rncrr.com/metodika-provedeniya-hdr-brahiterap>
129. *HDR-синдром*
- ❖ <https://ru.wikipedia.org/wiki/HDR-%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%BC>
130. *IgM антитела*
- ❖ www.msmanuals.com
131. *IgA-нефронпатия / IgA нефронпатия*
- ❖ <https://empendium.com/ru/chapter/B33.II.14.3.1.4>.
132. *MMR-вакцина*
- ❖ https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BD%D0%B0_MMR
133. *PRP-терапия*
- ❖ *Самые популярные косметические процедуры/ Информационный портал о здоровье и питании «Food and Health» от 25.05.2020/ www.foodandhealth.ru*
134. *PPD-тест*
- ❖ *Скрининг (медицина)/ [https://ru.qaz.wiki/wiki/Screening_\(medicine\)](https://ru.qaz.wiki/wiki/Screening_(medicine))*
135. *RF-лифтинг*
- ❖ *Как избавиться от морщин без операции?/ Электронная газета «ЗОЖ.News» от 15.02.2021/ <https://zoi.news/articles/33/>*
136. *RRS обследование*
- ❖ Татьяна Стукова. *RRS обследование: подготовка, отзывы/ Информационный портал «FB.ru» от 06.04. 2014/ www.fb.ru*
137. *RF технологии Renew*
- ❖ <https://teh-med.ru/>
138. *SMAS лифтинг*
- ❖ *Как избавиться от морщин без операции?/ Электронная газета «ЗОЖ.News» от 15.02.2021/ <https://zoi.news/articles/33/>*
139. *S-белок*

❖ www.msmanuals.com

140. TOP Service (лаборатория)

❖ www.novdenta.ru

Приложение С

Диаграммы

Диаграмма 1. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент является по своей сути приложением.....	31
Диаграмма 2. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент можно трансформировать в несогласованное или согласованное определение.....	36
Диаграмма 3. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент нельзя перенести в постпозицию и нельзя трансформировать в несогласованное или согласованное определение	38
Диаграмма 4. Сравнение русских и чешских НПО, в которых на месте препозитивного компонента стоит сокращение или слово	47
Диаграмма 5. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент имеет иноязычное происхождение или чешское/русское происхождение.....	51
Диаграмма 6. Сравнение русских и чешских НПО, в которых препозитивный компонент и главное слово имеют иноязычное происхождение или образованы в русской или чешской среде по английскому образцу.....	55
Диаграмма 7. Сравнение русских и чешских НПО, которые пишутся через дефис или раздельно	61